



المشروع القومي للترجمة

أغنيات وسوناتات

للشاعر الإنجليزي جون دن

ترجمة: بهاء جاهين
مراجعة وتقديم: فاطمة موسى



المشروع القومي للترجمة

أغنيات وسوناتات

تأليف : جون دَن

ترجمة : بهاء چاهين

مراجعة وتقديم : فاطمة موسى



٢٠٠٢

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٢٨٧

– أغنيات وسوناتات

– چون دن

– بهاء جاهين

**ترجمة لمختارات من شعر "چون دن"
عن كتابه :**

Seventeenth - Century Prose and Poetry

2nd Edition

Selected and Edited By :

A . M . Witherspoon

F . J . Wamke

Harcourt , Brace & World, Inc.

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة المجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

39	The Good Morrow	صباح الخير
43	The Sun Rising	طلوع الشمس
47	The Flea	البـرغـوث
53	The Bait	الطعم
57	The Triple Fool	أبله .. اثنين .. ثلاثة
61	the Broken Heart	القلب الكسير
65	Twickenham Garden	حديقة تويكنهام
69	The Message	الرسالة
71	The Legacy	الوحيـة
75	The Funeral	الجنـازة
79	A Song	أغنية
85	A Valediction Forbidding Mourning	وداع ينهى عن الحداد
89	A Valediction of Weeping	بكاء وداع
93	A Fever	الحمى
95	The Ecstasy	النشوة العلية
103	The Dream	الرؤيا

107	Air And Angels	الأثير والملائكة
113	The Indifferent	اللامبـالي
117	A Song (II)	أغنية (٢)
121	The Apparition	الطيف
123	Love's Growth	نماء الحُب
127	Love's Alchemy	سيميااء الحُب
131	Love's Deity	إله الحُب
135	Farewell To Love	وداعاً أيها الحب
139	The Canonization	الانضمام لقائمة القديسين
145	The Anniversary	عيد الهوى
149	Nocturnal	ليالية
155	The Computation	الحسبة
157	The Relic	الأثر المقدس
161	Lecture Upon A Ghost	محاضرة الشبح

تقديم

عندما عرض على بهاء چاهين مشروعه لترجمة سونترات الشاعر الإنجليزى چون دن (١٥٧٢ - ١٦٢١) دهشت لكنى سعدت ؛ فهذا الشاعر ليس من الشعراء الذين يجرى ذكرهم كثيراً على ألسنة المتحدثين عن شعراء اللغة الإنجليزية ، ولا أذكر أن مترجماً من العرب تعرض لشعر چون دن ، ولم يكن شعره - على أهميته - شائعاً حتى فى لغته حتى لفت إليه الأنظار شاعر القرن العشرين الأكبر ت . س . إليوت فى كتاباته النقدية ؛ فأعاد قراء ونقاد القرن العشرين اكتشاف شعر چون دن ومن سار على دربه من شعراء القرن السابع عشر الذين أطلق عليهم أساطير الشعر والنقد الكلاسيكى اسم « مدرسة الشعراء الميتافيزيقيين » تندراً وإن أصابوا طرفاً من الحقيقة فى تلك التسمية .

ولم يشكل دن ومعاصروه ممن خرجوا على نمط الشعر الإليزيثى بزخرفته وموسيقاه واحتفائه باللفظ والمجاز مدرسة بالمعنى المعروف ، لكنهم مثلوا اتساعاً فى الرؤيا نتيجة لاتساع العالم أمام ناظرى المثقف فى مفتتح القرن السابع عشر بالمكتشفات الجغرافية من قارات ومحيطات لم تدخل يوماً فى وعى القدماء شعراء ومفكرين ، إلى جانب المكتشفات الجديدة عن الكون والطبيعة والنجوم والأفلاك .

تمثل نفر من شعراء الإنجليز النصف الأول من القرن السابع عشر تلك الثورة المعرفية واستوعبتها ملكة خيال متوقد فأضحت مادة للشعر عندهم ، وجعل الشاعر من الفكر العلمى والفلسفى أداة لتوليد التشبيه والمجاز بأنواعه ، فلا عجب أن وقع شعرهم فى بحر النسيان بسيادة الاتباعية الكلاسيكية فى القرن الثامن عشر والرومانسية والغنائية فى القرن الذى تلاه - إلى أن انتشله عميد شعراء الحداثة ت.س. إليوت فى الأدب الإنجليزى فى القرن العشرين ، قرننا الماضى شبيه زمانهم بقلقه وحروبه وتفجير المعرفة فيه ، وعملة الإنسان - مع سقوطه وسقوط الحواجز بين ما يصلح مادة للفن وما لا يصلح .

قدم المترجم لنصه بدراسة وافية عن شعر دن وظروف إبداعه مما يحلنا من التفصيل : يمثل شعر دن فى الأساس خروجاً حاداً على ما سار عليه شعراء العصر الإليزابيثى ، وفى تكتيك الشعر تميز هو وغيره من شعراء الميتافيزيقا بعنصر الفكر فى توليد الاستعارة والتشبيه المركب ، ويتسم الإبداع عنده بمجاز ينطوى على درجة عالية من دراما التناقض والتقابل والتوتر الفكرى ، كل ذلك مع استخدام لغة الخطاب العادى ، لا يفرق بين ما يرد ذكره فى سياق التجربة الإنسانية - من البرغوث إلى بوصلة البحار أو فرجار المهندس والرسام .

عندما عرض على المترجم مشروعه آثار دهشتى ، فإذا كان الشعر - فى رأى البعض لا يترجم - فشعر دن يمثل صعوبة مضاعفة ، وعندما أطلعنى على عدد من القصائد التى بدأ بترجمتها اكتشفت أنه « ألزم

نفسه بلزوم ما لا يلزم « وترجمها إلى شعر عربى فصيح موزون مقفى !
(وكنت أظنه يقتصر فى إبداعه على شعر العامية) .

يزيد من سعادتى واحتفائى بهذا الديوان المترجم أنى رأيت فيه
بارقة أمل فى عودة الابن الضال إلى رحاب الدراسة الأكاديمية ، فما
بذله من جهد فى دراسة الشاعر وعصره ، مع فهم متعمق للمعنى
وتفسير للصور والمجاز المولد ، وإبداعه فى ترجمة كل ذلك لفظا وإيقاعا
وقافية - لم يكن ليتاح إلا لباحث مدرب .

تخرج بهاء چاهين من قسم اللغة الإنجليزية وأدابها بجامعة
القاهرة ، وكان طالب امتياز وتفوق ، فعين بعد تخرجه معيدا بالقسم ،
ثم أوفد فى إجازة دراسية إلى الولايات المتحدة ليستكمل دراسته العليا
فى جامعة من جامعاتها ، إلا أنه بعد عودته تحول عن الدراسة
الأكاديمية واختار التفرغ للإبداع والكتابة ، وانتقل إلى العمل بجريدة
الأهرام ، واليوم إذ نرحب بهذا الديوان المترجم لشاعر إنجليزى قد نأمل
أن تتلوه نواوين عدة يوظف فيها المترجم قريحة الشاعر إلى جانب
حصيلة الدارس المتخصص ؛ فإلى لقاء قريب .

فاطمة موسى

مقدمة

چون دن

شاعر عصر الانتقال

العصر:

في مطلع كتابه "الأدب الإنجليزي في أوائل القرن السابع عشر" يشخص الناقد الأمريكي دوجلاس بوش طبيعة عصر شاعرنا جون دن قائلاً :

« كانت أوروبا الغربية عام ١٦٠٠ تنتمي للعصور الوسطى أكثر من نصف انتماء، بينما كانت في عام ١٧٠٠ تنتمي أكثر من نصف انتماء لعصرنا الحديث » .

كان القرن السابع عشر هو القرن الذي شهد تأسس العلم الحديث ، والتدمير الحاسم لتلك الرؤية للأرض والكون والإنسان التي صمدت قرونًا منذ عصر الإغريق والرومان والمسيحيين الأوائل .

كانت روح جديدة تمور في مفتح القرن السابع عشر ، روح تشك وترتاب في الصدق المطلق الذي كان يُعزى لأئمة المعرفة في العصور الوسطى وبدايات النهضة : أرسطو في الفلسفة والمنطق ، وجالينوس في الطب ، وبطليموس في الفلك . فبفضل مراقبات وحسابات جاليليو وكبلر الفلكية، لم تعد نظرية كوبرنيكوس - القائلة بمركزية الشمس لا الأرض وبأن الأرض تدور حول الشمس لا العكس - لم تعد في نظر الباحث أو المتأمل فكرة عجيبة مضحكة ، بل افتراض يجدر بكل ذى عقل أن يبحثه جاداً على الأقل إن لم يقبله ، وكانت دراسات جيلبرت في المغناطيسية (١٦٠٠) واكتشاف هارفي للدورة الدموية (١٦١٦) من فاتحات الممالك لفكر الإنسان وخياله .

أدت هذه الاكتشافات والفتوحات العلمية إلى ترسيخ مفهوم التجربة الشخصية كأساس للمعرفة ؛ فالاعتماد على الملاحظة الشخصية والتجريب بدأ تكريسه منذ ذلك العصر كيديهة أولية لأى بحث علمى ، وانعكس ذلك على أدب العصر شعره ونثره كما سنورد بالتفصيل فيما يلى .

وشمل الاعتماد على التجربة الشخصية الفلسفة، فنراه واضحاً فى مذهب ديكارت العقلانى ، ومذهب هوبز المادى ، ولعل البروتستانتية التى كانت فى أوج ثورتها فى أوائل القرن السابع عشر هى التعبير الدينى عن نفس النزعة الفردية فى العلم والفلسفة ، وفى الأدب ؛ فكما ثار العلماء والفلاسفة على مؤسسة العصر الوسيط الفكرية ورموزها المقدسة التى كاد الناس يظنون أن الباطل لا يأتىها من بين يديها ولا من خلفها ، ثار مارتن لوتر على مؤسسة الكنيسة الكاثوليكية والبابوية باعتبارهما الوسيلة الوحيدة والوسيط الحتمى للعلاقة الدينية بين الإنسان وخالقه ، كان لوتر معبراً عن طبيعة عصر بدأ يتخلق فى أوروبا وبالأذات ألمانيا وإنجلترا ، فسرت دعوته كالنار فى الهشيم ، وأيدتها بعض وجوه السلطة السياسية للتخلص من سيطرة البابا ، فأصبحت الديانة كذلك تستند إلى التجربة الفردية والعلاقة الشخصية بين الإنسان وربه .

كان القرن السابع عشر عصر الانتصارات العلمية المتلاحقة وبزوغ شمس العصر الحديث ، إلا أن ذلك لا يعنى أن العادات الفكرية والتقاليد الأدبية المتوارثة أظلت الساحة فى هدوء ووداعة ؛ بل إن عملية هدم

صورة العالم القديمة وإحلال الجديدة مكانها كانت مهمة هائلة تنطوي على كثير من الحرق والطرق والنار والدخان .

وكثير من كتابات ذلك العصر يتجاوز فيها القديم والجديد ، ولم يسلم العلماء أنفسهم ، مفجرو شرارة العصر الحديث ، من بقايا فكر العصر الوسيط ؛ فكيلر مثلاً بعد أن اكتشف قوانين حركة الأجرام السماوية ، أجهد ذهنه في بحث الطريق لأن تقوده هذه الاكتشافات لحل لغز تناغم الأفلاك ، أو رقصة الأفلاك المنسجمة كما تخيلها العصر الوسيط .

تأثير العصر على الأدب :

لم يكن التجديد في الأدب بالضرورة انعكاساً لاحتفاء الكتاب بالجديد في العلم والفلسفة والفكر بشكل عام ، بل الأدق أن نقول إن الكتاب في مواجهة التشظى الناتج عن تدمير العلم لصورة العالم التي نشأوا في أحضانها واطمأنوا لها ، وهي صورة غيبية تقوم على وحدة الكون في تناغم مطلق ، وفي محاولتهم الدؤوب للتوفيق والمصالحة بين الحقائق القديمة والاكتشافات الجديدة ، والتعبير عن موقف وجودي فريد - وغير مسبوق في الأدب الإنجليزى - أساسه الحيرة والبلبل وحلول الصيرورة دائمة التحول محل الموجودات الثابتة في الفكر والدين والسياسة ، من الأدق أن نقول إنهم في مثل هذا الموقف كان عليهم أن يكتبوا بشكل جديد .

فإذا أضفنا إلى هذه الأسباب غلبة الدعوة الجديدة إلى جعل التجربة الفردية الشخصية أساس العلم ، وشمعة المتعبد ، صار حتماً

أن يصوغوا أساليب جديدة تصلح للتعبير عن تجربتهم الشخصية
الفريدة في ظل عصرهم الفريد .

وكما انهارت القوالب الفكرية والمعتقدية والمؤسسية الراسخة ، هدم
المبدعون القوالب الأدبية المتوارثة في سبيل أشكال جديدة تصلح للتعبير
الدقيق عن رؤية تقوم على التناقض الجوهرى الكامن في أى تجربة
إنسانية ، فبرزت من الأدوات البلاغية في كتاباتهم : المفارقة (*Para-*
dox) والطباق أو المقابلة (*Antithesis*) والمجاز المولد الطريف
(*Conceit*) والمفارقة الدرامية .

شعر العصر :

يمكن تلخيص تاريخ الشعر الإنجليزى منذ تسعينيات القرن
السادس عشر إلى ستينيات السابع عشر فى إنتاج شعراء ثلاثة وفى
المدارس التى تمخضت عن أعمالهم وتأثيرهم الأدبى : الأول إدموند
سبنسر (١٥٥٢-١٥٩٩) المعاصر لشيكسبير ويعد أعظم الشعراء غير
الدراميين فى القرن السادس عشر ، ظل أسلوبه مهيمنا فى شعر عدد
كبير من شعراء القرن السابع عشر يفتقر معظمهم إلى ملكة الابتكار
والإبداع ، فظلوا تقليديين ومقلدين .

كان إنتاجهم من الدرجة الثانية فى قيمته الأدبية ، فلم تدرج أسماؤهم
فى قائمة شعراء القرن السابع عشر الكبار ، يُستثنى من ذلك الشاعر
العملاق جون ملتون (١٦٠٨ - ١٦٧٤) - صاحب الفردوس المفقود -
الذى أعلن مراراً أنه يعد نفسه خليفة سبنسر "شاعرنا الجاد الحكيم"،

ولم يخف أنه يستوحى الخواص الشعرية التي يطمح إليها في إنتاجه وهي البساطة والحسية والتوهج العاطفى ، من رائعة سبنسر الملكة الحورية (*The Fairy Queen*) (١٥٩٠ - ١٥٩٦) إلا أن ملتون أعظم من أن يُحتسب مقلداً لسبنسر رغم تأثره وإعجابه الشديد به ، كان ملتون نسيجاً وحده فى عصره ، وربما فى أى عصر .

وكانت لأتباع سبنسر الغلبة العددية حتى ثلاثينيات القرن السابع عشر، وفى رأى عدد من مؤرخى الشعر الإنجليزى أنهم امتداد لتقاليد الشعر فى النهضة التى بلغت قممتها فى العصر الإليزابيثى (القرن السادس عشر) ، ويمكن تلخيصها فى الغنائية والحسية وعدد محدود من الصور الشعرية التقليدية والمتوارثة وقوالب الشعر الجاهزة المتوارثة كذلك وأشهرها السوناتا والمادريجال (أنا ستيرالول) ، وقائمة سابقة التجهيز من الموضوعات الرعوية والوصفية و الأخلاقية والوطنية .

كما شهد القرن السابع أجيالاً جديدة من الشعراء تأثرت برائدين كبيرين تزعما حركة التجديد : أولهما الشاعر الغنائى الدرامى بن جونسون (١٥٧٢ - ١٦٣٧) ، وكانت حركته إصلاحية أكثر منها ثورية، وكان تجديده أشد التزاماً بالقواعد الكلاسيكية كما وضعها الإغريق والرومان ، وأشد نقشفاً ووقاراً من الشعر الإليزابيثى السبنسرى الذى كان يستمد الكثير من شعراء عصر النهضة الأوروبيين خاصة فى إيطاليا ، والثانى شاعرنا جون دن (١٥٧٢ - ١٦٣١) ، وقد كتب للحركة التى تزعمها بن جونسون فى أواخر القرن السادس عشر الغلبة النهائية

فى المعركة التى كانت تدور منذ مطلع القرن السابع عشر ، والتى بلغت أشدها فى الثلث الثانى من ذلك القرن ثم حُسمت لصالح الإحيائيين أو الكلاسيكيين الجدد فى ثلثه الأخير ، مع عودة الاستقرار السياسى والنظام الملكى لإنجلترا (١٦٦٦) ، بعد عقود من الحرب الأهلية ثم حكم البيوريتان (الحنابلة البروتستانت نوى النزعة الجمهورية) بزعامة كرومويل . انتهى الغليان الشعرى والسياسى معاً ، وعادت السيادة للمؤسسات المتوارثة سواء فى نظام الحكم أو فى الشعر ، وقُدر لاتجاه بن جونسون أن يستمر بعد ذلك قرناً من الزمان حتى أواخر القرن الثامن عشر ومولد الثورة الرومانسية .

حقاً ختم القرن السابع عشر بتسيد النظام والتقاليد الكلاسيكية وخضوع الجمال الأدبى لقواعد اللياقة (*decorum*)، وكان جون درايدن (١٦٣١ - ١٦٧٠) شاعر الثلث الأخير من ذلك القرن بجدارة، يمثل التجلى الأسمى للموضوعية وتوارى الذات الشاعرة، والاستخدام الماهر الحكيم للأساليب والأدوات المستقرة الراسخة فى العراقة والقدم، إلا أن نفس القرن بدأ بشاعر كان النقيض الفنى والمثيل فى الأهمية لدرايدن ألا وهو شاعرنا جون دن الذى أسس المدرسة المناهضة «لأبناء بن» وتسيد مذهبهم فى الشعر قلب القرن أو ثلثه الأوسط، وتميز بهدم القوالب الثابتة الموروثة والتمرد على الغنائية الناعمة والصور المعتادة المكررة والاعتماد على التجربة الشخصية للشاعر لا على الموضوعات والأغراض الشعرية المطروقة، مع صياغة قوالب وأساليب جديدة للتعبير عن رؤية

وشاعرية جديدة ، واشتهرت هذه المدرسة فى تاريخ الشعر باسم مدرسة الشعراء الميتافيزيقيين .

وأهم شعرائها - بعد دَن - جورج هيربرت (١٥٩٢ - ١٦٣٣) وهنرى فون (١٦٢١ - ١٦٩٥) وأندرو مارفل (١٦٢١ - ١٦٧٨) وتوماس تراهرن (١٦٣٧ - ١٦٧٤).

جون دَن ثائراً على الشعر الإليزابيثى :

كان جون دَن البادئ بالانقلاب الشعرى الذى عُرف فيما بعد باسم مدرسة الشعراء الميتافيزيقيين ، وكانت أشعاره الأولى بالذات - خاصة ما جُمع بعد وفاته ونُشر تحت اسم **أغنيات وسوناتات** - ثورة هائلة على النمط الإليزابيثى المتوارث منذ العصور الوسطى، وهى ثورة تشمل الشكل والمضمون معاً .

فمن حيث الموضوع، لم يخرج شعراء العصر الإليزابيثى عن مفهوم «الحب الرفيع» (العذرى) (*Courtly Love*) المتوارث عن شعراء فرنسا الجوالين (*Troubadours*) فى القرون الوسطى ، والذى يجعل من المحبوبة معبودة تخاطب بالاحترام والإجلال والتقديس، فجاءت أغنيات دَن وسوناتاته تجردها من هالة القداسة وتتعامل معها كامرأة من لحم ودم، ككائن إنسانى به كل ما فى الإنسان من فتنة ونقص، وهذا النوع من الواقعية النفسية والجنسية يظهر فى كل قصائد الديوان تستوى فى ذلك المقطوعات ذات النزعة الروحانية أو المتسمة بالسخرية المريرة .

وبينما انحصر الشعراء الإليزابيثيون من حيث الشكل فى جعبة ضيقة من المجاز المتكرر (المعادن الكريمة، الجواهر، الأجرام السماوية، الزهور، البجع، والقبريات) ، فتح دَن قاموسه الشعرى لكل مفردات التجربة الإنسانية وما تستدعيه من صور : قضايا المحاكم مثلاً ، والرحلات الاستكشافية والفقہ الكنسى وقذائف المدفعية والرياضيات والفلك وعلم النبات والجغرافيا ، وغير ذلك كثير مما سيكتشفه القارئ بنفسه .

وإذا كنا قد ذكرنا على سبيل التعميم كيف أثر عصر الانتقال من فكر العصور الوسطى إلى الحداثة على أسلوب الأدب شعره ونثره فى النصف الأول من القرن السابع عشر ، وكيف أن التعبير الأدبى أصبح يقوم على التناقض والتضاد والمقابلة انعكاساً للصراع القائم بين عصر يقاوم زواله بعناد وعصر يتشكل بنفس العناد ثم ما يلبث أن ينتصر ، كان جون دَن فى قلب هذه المعمة هو الرائد لهذا الأسلوب فى الشعر بلا منازع : (وهو أحد المجددين فى النثر أيضاً حين اتجه للوعظ الدينى فى أخريات حياته) فجون دَن هو الذى رسخ استخدام الأساليب البلاغية القائمة على التناقض والمفارقة فى الشعر الإنجليزى ، ويتضح ذلك منذ كتاباته الأولى فى العقد الأخير من القرن السادس عشر ، وديوانه أغنيات وسوناتات خير ممثل لها .

وهو مبدع المجاز الطريف (Conceit) والصور الغريبة الممتدة المعقدة، أى كل ما يُميز ما يُعرف اليوم بالشعر الميتافيزيقى .

وإذا قارنتنا دَنَ بدرايدن ، مبدئ القرن بخاتمه ، الثائر المجدد بالإحيائي الوقور، لوجدنا - ويا للعجب - أن درايدن بكل كلاسيكيته هو الممثل الشرعى للانتصار النهائى للروح العلمية والنظرة العلمية فى نهايات القرن السابع عشر ، أى ممثل الحداثة الفكرية، بينما دَنَ ، بكل تجديده وإبداعه ، لا يخرج عن كونه صوفياً من العهد القديم حتى فى حبه الجسدانى !

حياة جون دَنَ وأعماله (١٥٧٢ - ١٦٣١)

وُلد جون دن فى أسرة كاثوليكية شديدة التدين ، فى الرابع والعشرين من يناير ١٥٧٢ ، وكان جده لأمه شاعراً يكتب مقطوعات من الإيجراما (*Epigrams*) وهى مقطوعات شعرية قصيرة لازعة السخرية ، كما يكتب المسرحية، وكان سليلاً لقاضى قضاة الملك هنرى الثامن سير توماس مور ، وقد صدق دن فى زعمه ألم تعان أسرة فى سبيل معتقداتها الدينية مثلما عانت أسرة أمه ، وكان أبوه سليلاً لأسرة عريقة فى ويلز ، وكان تاجراً ناجحاً من سراة لندن .

وبعد وفاة والده بستة شهور ، تزوجت أمه من طبيب شهير يدعى جون سيمنجز وهو الذى تولى تربية جون دَنَ الصغير وإخوته ، ولم يتعد دن عند وفاة أبيه سنته الرابعة ، تلقى الصبى تعليمه فى البيت على يد معلم كاثولىكى ثم التحق بعد ذلك مع أخيه هنرى بإحدى المدارس التابعة لجامعة أكسفورد فى أكتوبر ١٧٨٤ ؛ أى وهو فى الثانية عشرة ، وبعد ذلك بثلاث سنوات التحق بجامعة كامبردج ، ولم يحصل دَنَ فى أيهما

على درجة علمية لأن الحصول عليها كان يستلزم أن يُقسم يمين الولاء للناج البروتستانتى .

وفى أوائل تسعينيات القرن، كان جون دَن فى لندن يدرس القانون، حيث إلتحق فى مايو ١٥٩١ بنزل ثافيز لطلبة القانون (Thavie's Inn)، ثم انتقل منه فى ٦ مايو ١٥٩٢ إلى نزل لنكولن (Lincoln's Inn) .

وفى عام ١٥٩٣ ألقى القبض على أخيه هنرى للتستر على قس كاثوليكي ومات فى السجن، وفى يونيه من نفس العام حصل جون دَن على ميراثه من أبيه بعد بلوغه سن الرشد، واستمر يدرس القانون فى نزل لنكولن حتى نهاية عام ١٥٩٤ على الأقل، ووصل للسنة النهائية التى تؤهله لممارسة المحاماه، إلا أن دَن، ككثير من أبناء ذلك العصر، كان يعد دراسة القانون بوابة لا أكثر لبلوغ المناصب الرفيعة فى الدولة ووسيلة لا أكثر لمقابلة رجالات الدولة نوى الشأن.

وكان أثناء كل هذا يكتب أشعاره الأولى وبيعثرها، ويبدو أن دَن الشاب كدارس جاد لعلوم عصره والعلوم التى سبقته كان ينظر باستخفاف لأشعار الحب ويعتبرها امتداداً للهوى فى لندن، وربما كان ذلك هو السبب فى أن دَن لم ينشر معظم أشعاره - والوجدانية بالذات - أثناء حياته، وأن تأثيرها الهائل على مقدرات شعر القرن السابع عشر، وثلثه الأوسط بالتحديد، إنما جاء عن طريق تداولها مخطوطة لا مطبوعة بين الأصدقاء والمعجبين .

وأثناء لهوه وشعره ودراسته للقانون، كان دَن القارئ النهم والمتدين نو الضمير عاكفاً على دراسة شاملة ومتعمقة للفقہ المسيحى لکی يحسم

الصراع الدائر فى نفسه بين كاثوليكيته المتوارثة والبروتستانتية الشابة المنتصرة والمتمشية أكثر مع روح عصره (والتي تفتح له أبواب الترقى فى الحياة؟)

أيا كان الدافع، أعلن دَن دخوله المذهب البروتستانتي فى تاريخ يسبق عام ١٥٩٨ بقليل، وكان قد بدأ السعى للحصول على منصب مشرف، وفى أثناء ذلك السعى، تطوع فى الحملة البحرية العسكرية ضد ميناء قادش الأسباني (١٥٩٦)، والتحق بعد ذلك بعام بحملة الجزر التي كانت تستهدف الاستيلاء على سفن الكنوز الإسبانية .

وكان أحد رفاقه فى هذه الرحلة توماس إجرتون الذى انبهر بشخصية دَن وعلمه فتوسط له عند أبيه سير توماس إجرتون حامل أختام الملك جيمس الأول ، وسرعان ما أصبح دَن سكرتيراً له (أوائل ١٥٩٨).

وكان منصبا يُعد بوابة المجد والترقى لأعلى المناصب العامة، وكعلامة على ثقة إجرتون الكبيرة بقدرات دَن، أوفده للبرلمان فى عام ١٦٠١ ليتابع مجريات الأمور ويوافيه بنبض مجلس العموم .

واقترب دَن من تحقيق طموحاته الدنيوية، ولكن تطلعاته تحطمت على صخرة حب غلاب، فقد وقع فى غرام آن مور، ابنة أخت ليدى إجرتون، وابنة سير جورج مور. وعقدا زواجهما سرّاً عام ١٦٠١ ليأسه من موافقه أبيها .

لكنه عاد فصارح سير جورج مور بما حدث فى فبراير ١٦٠٢،
فثار سير جورج ثورة عارمة، وطلب من صهره سير إجرتون طرد دَن
من خدمته، ولأن هذا الزواج السرى كان خرقاً للقانون انتهى بسجن دَن
ومن شهدوا على زواجه، إلا أن المحكمة أفتت بأن الزواج لا يمكن
اعتباره لاغياً.

وبدأت فترة عصيبة فى حياة دَن عانى فيها من البطالة لسنوات،
وكانت أسرته تزيد فرداً كل عام، وزاد فى صعوبة الأمر أنه أنفق كل
ميراثه عن أبيه قبل زواجه، فكانت أسرته تعتمد على كرم الأصدقاء
والمعجبين من عليّة القوم الذين أسرته شخصية دَن ومواهبه وعلمه،
وامتدت تلك الفترة الشاقة حتى عام ١٦١٥، ورغم كل الصعاب لم يفتر
الحب بين دَن وأن مور زوجته التى جلبت له الدفء مع التشرد وضياح
الآمال.

وقد لجأ دَن أول ما لجأ لمنزل سير فرانسيس وولى ابن زوجة
مستخدمه القديم ليدى إجرتون التى كانت أيضاً خالة زوجته آن مور،
وفى عام ١٦٠٥ ترك دَن أسرته هناك وقضى عاماً فى التجوال بين
فرنسا وإيطاليا، وفى الفترة من ١٦٠٦ إلى عام ١٦١١ استطاع دَن
الحصول على منزل خاص به وبأسرته فى بلدة ميتشام بجنوب لندن،
وعلى شقة فى لندن نفسها، وفى تلك الفترة عاون توماس مورتون (فيما
بعد أسقف درام) فى تدبيح كتيبات دعائية ضد الكاثوليك، وبالذات
للدفاع عن إلزام الملك جيمس الأول جميع رعاياه بيمين الولاء له كرئيس

لكنيسة إنجلترا البروتستانتية، وكان إسهام دَن في هذا الصدد كتيباً دعائياً مؤثراً وبلغاً سماه **الشهيد المزعوم (١٦١٠)**، وقد كافأه الملك بأن دعا جامعة أكسفورد لمنحه شهادة الماجستير في الآداب، كما أنتجت هذه الفترة أيضاً فانتازيا نثرية هجائية ضد الرهبان اليسوعيين بعنوان **إجناسيوس والاجتماع السرى لانتخاب البابا**، كتب منها دَن نسخة بالإنجليزية وأخرى باللاتينية ونشرت عام ١٦١١، وقد يعن للقارئ تساؤل: هل كان هجوم دَن على الكاثوليكية - التي كان ينتمى لها حتى وقت قريب - بدافع الارتزاق أم عن اقتناع أم للسببين معاً؟ كل ما يمكن قوله هنا أن الإجابة دُفنت مع الشاعر وعلى أى حال لسنا هنا بصدد الحكم على دَن، ولكن هدفنا مجرد إلقاء الضوء على حياته.

ورغم رضا الملك، ظل دَن محروماً من أى منصب عام يقيم أوده، ذلك أن الملك وقد رأى بلاغته في الدفاع عن وجهة النظر الرسمية في المعركة الدينية التي مازالت مستعرة، رأى فيه واعظاً وخطيباً كنسياً لا يبارى، وكلما حدثه كبير في أمر دَن ورجاه ان ينعم عليه بمنصب حكومي، كان يصر أن دَن إنما خُلق للكنيسة، ولم يكن دَن مستعداً لأن يصبح من قساوسة الكنيسة، ورغم أن سير جورج حماه قد ندم على تحطيم مستقبل أسرة ابنته وأحفاده، وتطوع في عام ١٦٠٩ بمنح تلك الأسرة عشرين جنيهاً سنوياً على سبيل المساعدة، إلا أن الحياة لم تبسّم لدَن، وبلغ به اليأس حد التفكير في الانتحار، لكنه تغلب على تلك النزعة الانتحارية بأن كتب عملاً إفتائياً في مسألة الانتحار (ببائثاً

ناتوس، الذي نشر بعد وفاته ١٦٤٦) يبحث متى يصبح الانتحار إثماً ومتى يكون له مبرره الأخلاقي .

كان دَن أثناء ذلك يتعرض لضغط - ربما بإيعاز من الملك - للانضمام للكنيسة، فمنذ عام ١٦٠٧، أثناء تعاونهما في الحملة الدعائية ضد الكاثوليكية، كان مورتون يلح و«دَن» يتردد، وأغلق الملك كل أبواب الترقّي الرسمية في وجه دَن لإرغامه على الرضوخ لإرادته. وكان دَن أثناء ذلك يكتب قصائد الحب الأرضي والسموي، ويتردد، كان قد أعلن بروتستانتية منذ زمن بعيد، وصرح عن اقتناع أن أية كنيسة تقوم على المبادئ العامة والاعتقادات الأساسية للدين المسيحي هي كنيسة حقة، وأن المسائل غير الجوهرية كنظام الحكم وطقوس العبادة وما شابه ذلك يجب إزاعها اتباع العرف السائد في كل بلد على حدة، إلا أن دَن لم يكن يرى في نفسه رجل الدين، وكانت مشكلته أن الملك يراه كذلك، ويرفض أن يراه غير ذلك.

وفي النهاية خضع دَن لمشينة الملك (أوربما كانت مشينة الإله؟). وفي فبراير ١٦١٥ تم ترسيمه قساً وشماساً بالكنيسة الإنجليزانية.

وقبل أن نستطرد فنروي كيف ابتسمت الحياة لدَن منذ ذلك التاريخ، نتوقف قليلاً لتأمل إنتاجه الشعري منذ زواجه عام ١٦٠١ حتى ترسيمه الكنسي عام ١٦١٥، وكانت تلك الفترة أخصب فترات إنتاج دَن في الشعر - وسوف يغلب عليه بعد ذلك الإبداع الثري لانهماكه الشديد في عمله الجديد كواعظ ديني مبدعاً نثراً لا يقل جمالاً وجراًة عن شعره

رغم طبيعته الوعظية - فقد وصلت قصائد الحب فى تلك الفترة إلى ذروة
نضجها وكمالها الفنى، ومعظم قصائد أغنيات وسوناتات الأكثر شهرة
وأهمية تنتمى لتلك الفترة: مثل «النشوة العلية» (*The Ecstasy*) «صباح
الخير» (*The Good Morrow*)، الطعم (*The Bait*)، و«طلوع الشمس» (*The
Sun Rising*)، وغيرها كثير من بين أفضل قصائد دُن، بالذات فى
مجموعته **أغنيات وسوناتات** التى ترجمنا هنا معظم قصائدها، كما
كتب دُن فى تلك الفترة بعض قصائده الدينية التى اكتملت فيما بعد
ونشرت بعنوان **السوناتات المقدسة**، وكان فيها دُن أكثر كلاسيكية
فقالب السوناتا هنا تقليدى متوارث بالقياس لأشعار **أغنيات وسوناتات**
التى لم تحمل من قوالب السوناتا المعروفة إلا الاسم، ومعظم قوالبها من
إبداع دُن سواء سماها أغنيات أو سوناتات .

نواصل رحلتنا مع دُن حتى نشيعه إلى مثواه رجلاً من رجال الله
المخلصين، نعم لقد أخلص دُن فى عمله وفى وعظه، كما أخلص من قبل
فى حبه ولهوه ودرسه ، وسرعان ما ابتسمت الحياة له بعد حرمان
طويل، فبعد ترسيمه بالكنيسة بزم من قصير، عينه الملك واعظه الخاص
وأمر جامعة كامبردج أن تمنحه درجة الدكتوراه فى اللاهوت، وجاءت
سعة الرزق أخيراً لتوليه مهمة الوعظ والإرشاد الدينى فى عدة كنائس
معاً فى الأقاليم المحيطة بلندن، ولكن ضميره أبى أن يجنى أموالاً من
هذه الوظائف، إلا الوظيفتين اللتين يبيع القانون لقس الملك أن يرتزق
منهما بالإضافة لمنصبه الملكى .

وفى عام ١٦١٧، توفيت زوجة دَن وهى تضع مولودهما الثانى عشر، وكان موتها ضربة قاصمة لدَن، ولكنه قاومها بمزيد من التفانى فى عمله وتكريس نفسه خالصة لله، إلا أن صحته اعتلت منذ ذلك التاريخ، وفى عام ١٦٢١ عين دَن نائب الأسقف لكاتدرائية سانت بول (القديس بولس).

ولم يكتب دَن كثيراً من الشعر بعد ترسيمه الكنسى ، وكل ما ينسب لهذه الفترة من شعره ثلاثة أناشيد دينية (تسابيح) (Hymns) شديدة الجمال لعل أروعها وأشهرها قصيدته "تسبيح لله، ربى، فى مرضى" كتبها أثناء أول أزمة صحية عنيفة أصابته، وكتب كذلك فى الثلث الأخير من حياته ثلاثاً من سوناتاته الدينية، وتنتمى لنفس الفترة رائعته النثرية **صلوات النوازل المفاجئة** (١٦٢٣) التى نبعت من نفس تجربة المرض ومجابهة الموت، وهى مجموعة من التأملات والمواظ الدينية كتبها تأدية لعمله فى الكنيسة ، إلا أن عبقريته التعبيرية أضفت عليها قيمتها الباقية.

وتوفى دَن عام ١٦٣١، بعد فشله هذه المرة فى مغالبة مرضه، خلفاً إنتاجاً أدبياً فريداً وحياة أعجب، بدأها لاهياً يكتب الأشعار ويبعثرها واختتمها قسيساً ورعاً، إلا أن مؤرخى الأدب الإنجليزى المحدثين يحذروننا من مغبة الاستسهال وتسطيع الأمور وقبول النظرة السائدة فى الماضى عن حياة دَن وكيف تطور من شهوانى نزق لصاحب فضيلة، فالحق كما تؤكد الشواهد أن دَن كان منذ صباه دارساً

جاداً وقارئاً متعمقاً لعلوم الدنيا والدين، وأنه كان منذ مرحلة مبكرة من حياته شاعراً صوفياً يبحث عن الفناء في المطلق في أحضان الحبيبية، ولعل ما اخترناه من رائعته الأولى والكبرى **أغنيات وسوناتات** يكشف هذه الحقيقة بوضوح.

ويبقى السؤال : لماذا اخترنا **أغنيات وسوناتات**؟ لقد كتب دُن قبلها وبعدها وأثناء كتابتها كثيراً من الأشعار بعضها ساخر وبعضها صوفي، بعضها متشكك وبعضها محتفل بروعة اليقين، فلماذا لم نترجم شيئاً من هجائياته ومراثيه العاطفية وسوناتاته المقدسة وأناشيده الدينية، الإجابة أن كل هذه النزعات التي تتبدى منفردة منفصلة في تلك الأعمال، تظهر ملتحمة متصارعة متحدة في **أغنيات وسوناتات**، هذا بالإضافة إلى أن الهجائيات ومراثي الحب كانت تجليات أولى لعبقرية دُن الشعرية حين كانت بعد في مرحلة التقليد، بينما يتجلى دُن في **أغنيات وسوناتات** مجدداً في كل شيء : في القوالب الشعرية وفي الصورة الشعرية، في النظرة إلى المرأة وفي روحانية حبه الجسدي، في إدخال الطب والفلك واللاهوت والاكتشافات الجغرافية والعلمية ومعرفته القانونية في لغة قصيدة الحب، وأخيراً في صدقه واعتماد شعره على تجربته الإنسانية بدلاً من الاعتماد على النماذج الشعرية السابقة.

لقد انفجرت **أغنيات دُن وسوناتاته** كالقنبلة في الساحة الأدبية الإنجليزية رغم أنها كانت تُداول مخطوطة بقلمه أو بقلم معجبيه، ولم تُنشر إلا بعد وفاته بعامين (١٦٣٣) .

وكانت أغنيات وسوناتات بالذات صانعة حداثة القرن السابع عشر التي تأججت في ثلثه الثاني على يد أتباع دَن ممن سُموا بعد ذلك بالشعراء الميتافيزيقيين.

ولم يكتب لدَن أو لمدرسته التقدير النقدي طوال الثلث الأخير من القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر بأسره حتى حدث الانقلاب الثاني على الكلاسيكية على يد الشعراء الرومانسيين، الذين عبر من بينهم كوليردج عن إعجابه بدَن ومدرسته. إلا أن البعث الحقيقي لهذه المدرسة إنما جاء على يد الناقد هـ.ج. جريرسون والشاعرت س. إليوت في الثلث الأول من القرن العشرين.

وإذا بدَن يؤسس في هذا الثلث الأول من القرن الماضي مدرسة عظيمة من شعراء كبار مثل إليوت وعزرا باوند وأودن وديلان توماس، مثلما فعلها من قبل فأنجب في الثلث الثاني من القرن السابع عشر جورج هربرت وريتشارد كراشو وهنرى فون وتوماس تواهرن وأندرو مارقل.

هكذا كانت عبقرية دَن : متجددة وولود؛ فرغم انتماء دَن لعصره والعصور التي سبقتة تطالعنا قصائد أغنيات وسوناتات بصوت يكاد يكون معاصراً لنا، صوت له حضوره الدرامي الأخاذ، كئنه في الحجرة واقف يكلمنا.

ثبت بالمصطلحات النقدية

الغريبة الوارد ذكرها في المقدمة

[مرتبة أبجدياً حسب أول حرف في المصطلح بالإنجليزية]

[منقولة عن «معجم مصطلحات الأدب» للدكتور مجدى وهبة]

الطباق أو المقابلة ، Antithesis

الجمع بين معنيين متقابلين أو أكثر في الكلام، كقوله تعالى :
«تحسبهم أيقاظاً وهم رقود» وقوله «فليضحكوا قليلاً وليبكوا كثيراً»

١- المجاز الطريف (المؤلد) : Conceit

مجاز يمتاز بالطرافة والجدة وشيء من الحذقة الذهنية والافتنان
والإبداع.

٢- حُسن التعليل :

أن يتلمس الأديب للشئ أو الظاهرة علة أدبية طريفة تناسب
الغرض الذى يرمى إليه بدلاً من علتها الحقيقية، كقول ابن
الرومى :

أَمَّا ذُكَاءُ فَلَمْ تَصْفَرَ إِذْ جَنَحْتَ

إِلَّا لِفُرْقَةٍ ذَاكَ الْمَنْظَرِ الْحَسَنِ

الحُب الرفيع : Courtly Love

مجموعة قواعد تواضع الناس عليها في أواخر العصور الوسطى بأوروبا خاصة فيما ينبغي أن يتَّبَع من سلوك في مغازلة الفرسان أو الشعراء لكرائم السيدات، ويقرب من هذا «الهوى العذري» عند العرب [الأصل اللغوي في الفرنسية القديمة (cort) أى تقديم فروض الطاعة للمرأة].

اللياقة : Decorum

- ١ - كون العمل الفنى متفقاً مع الأفكار السائدة بين جمهوره أخلاقية كانت أو دينية أو أدبية.
- ٢ - خضوع العمل الفنى بجميع تفصيلاته للقواعد العامة المنظمة له .

وقد لعب هذا المفهوم دوراً هاماً في النظريات النقدية الكلاسيكية المحدثّة التي شاعت بفرنسا وإنجلترا في القرنين السابع عشر والثامن عشر.

المادريجال : Madrigal

قصيدة غنائية لا تتعدى الإثنى عشر بيتاً من البحر اليامبي تعبر عن غزل في أسلوب ذكى مجازي، نشأت في إيطاليا في القرن الرابع عشر، وقد انتشر هذا النوع من القصائد في كل أنحاء غرب أوروبا، وكثيراً ما كان يصاحبه الغناء الفردي أو الجماعي .

الشعر الميتافيزيقي : Metaphysical poetry

مصطلح أطلق على شعر كتبه مجموعة من الشعراء الانجليز في القرن السابع عشر أشهرهم جون دن وجورج هربرت وهنري فون وأندرو مارقل .

ويتميز شعرهم بالمهارة الفنية والقوة الفكرية (وأحياناً بغموض الفكرة)، والاعتماد على السخرية والتناقض الظاهري، والطباق والشدة الدرامية في التعبير، والاهتمام بالتحليل الداخلي لدوافع النفس.

وهناك مبدأ فلسفي اعتمد عليه كل شعراء هذه النزعة هو التطابق الكوني بمعنى أن الإنسان يستطيع أن يدرك في الكون علاقات قياسية ووجوه شبه مرتبطة كلها بعضها ببعض، فالشاعر - إذن - يستطيع أن يخرج من عالم التشبيهات الشعرية المألوفة إلى عالم أوسع هو الكون بأسره، ويلاحظ أن فكرة التطابق الكوني هذه موجودة في أذهان الشعراء والفلاسفة الأوروبيين منذ العصور الوسطى.

وعبارة "ميتافيزيقي" وصفاً لهذا الشعر استعملها جون درايدن لأول مرة في مقاله "أصل الهجاء وتطوره" (١٦٩٢) حيث وصف الشاعر جون دن على النحو الآتي:

"إنه يتكلف البحث فيما وراء الطبيعة، لا في أهجياته فحسب، بل أيضاً في غزلياته التي كان يجب ألا يسودها إلا الفطرة والطبيعة.

التناقض الظاهري أو المفارقة : Paradox

عبارة تبدو متناقضة أو غير معقولة في ظاهرها مع أنها بالفحص والتأمل يتبين أن لها أساساً من الصحة كقول أبي نواس في غزلياته :

تعجبين من سَقَمي صحتي هي العجبُ

وقد تميز الشعراء الميتافيزيقيون في إنجلترا في القرن السابع عشر بكثرة اللجوء إلى التناقض الظاهري في مجازاتهم الطريفة وحسن تعليلهم (Conceits) ، ويلاحظ كذلك أن مدرسة النقد الجديد (بصفة خاصة كليانث بروكس) قد أكدت أهمية التناقض الظاهري باعتباره أساس اللغة الشاعرة لا مجرد محسن بديعي.

السوناتا : Sonnet

قصيدة تشتمل على أربعة عشر بيتًا، اخترعها شعراء بروقنسا (جنوب فرنسا) وإيطاليا في القرن الثالث عشر وطورها پترارك (١٣٠٤-١٣٧٤) إلى شكلها الذي انتقلت به إلى فرنسا وإنجلترا في القرن السادس عشر.

والسوناتا petrarkية قصيدة من ١٤ بيتًا مقسمة إلى ثمانية يليها سداسية مقفاه على النحو الآتي:

أبب-أ-أبب-أ / ج-د-ه-ج-د-ه

أو (ج-د-ج-د-ج-د)

وطورها شيكسبير إلى ثلاث رباعيات يليها نوبيت يشتمل على بيت القصيد على ترتيب القوافي الآتي:

أب-أب / ج-د-ج-د / ه-و-ه-و / ز-ز

[وقد نقل صلاح جاهين السوناتا بشكلها الشيكسبيرى إلى الشعر العربى فى سوناتاته بديوان "قصاقيص ورق" (١٩٦٥) - المترجم] .

المراجع

1. **Seventeenth Century Prose And Poetry.** ed. Alexander Whitherspoon & Frank Harnk (Harcourt - Newyork: 1963).
2. **Criticism: The Major Texts.** ed. W.J. Bate (Harcourt: 1952).
3. **Enyclopaedia Britanica.**
- ٤ - معجم مصطلحات الأدب. إعداد الدكتور مجدى وهبة (مكتبة لبنان: ١٩٧٤).

هذه الترجمة

لا يحاول هذا العمل ترجمة معانى أبيات القصائد ترجمة دقيقة تلتزم التزاماً صارماً بعدد السطور وعدد المفردات وترتيب معانيها المعجمية بحيث تقدم فى النهاية شبحاً للقصيدة أو "نيجاتيڤ" بلغة التصوير الفوتوغرافى به كل الملامح ، ولكن بلا حياة وبلا ألوان ونضارة الحياة ؛ فإذا مددنا هذه الاستعارة على استقامتها قلنا إن هذه الترجمة لا ترضى بـ "النيجاتيڤ" ولا حتى بالصورة الفوتوغرافية لجون دَن كما تتجلى فى قصائد عمله الأبدع أغنيات وسوناتات ، بل ترمى إلى رسم پورتريه له ولهذه القصائد ؛ وهو پورتريه وإن التزم بملامح الشاعر أو القصيدة ، فهو يلتزم أيضاً بالجماليات الخاصة بفن الرسم وبأسلوب الرسام نفسه ، وبعيداً عن كل هذه التشبيهات أقول إننى حاولت هنا أن أقدم المعادل الشعرى لكل قصيدة متوخياً جماليات اللغة العربية وعبقريتها الخاصة وقوانين الشعر العربى من وزن وتقفية وأبنية موسيقية لها اعتباراتها الهندسية . على سبيل المثال ، اضطررت أحياناً إلى ترجمة سطر من النص الأسمى فى سطرين لتكتمل رباعية أو غير ذلك من أشكال وقوالب هندسية لجأت إليها فى الترجمة ، أو لإحساسى بضرورة وجود قافية فى آخر مقطع ما أو منتصفه حتى وإن كان السطر السابق قد أدّى المعنى ، ولكن ذلك لا يعنى أنى أضيف معانى من عندى

بل ألجأ إلى بعض الاستطراد فأترجم في سطرين ما يمكن ترجمته في سطر واحد، إذا اقتضت ذلك قوانين الإيقاع الشعري العربي وجمالياته الموسيقية .

أما بالنسبة للمفردات فلم ألتزم فيها الحرفية أو حتى الترجمة الدقيقة دائماً ، بل تركت نفسي لجلالة الشعر تأخذني كل مأخذ ، دون المساس بأمانة النقل أو الخروج عن المعاني ، وإن ضربت أحياناً ببعض المفردات عرض الحائط، واخترت معادلاً لها مستمداً من القاموس الشعري للقارئ العربي ، خصوصاً في المقاطع الصوفية حيث التراث العربي أغنى بكثير في مفرداته وخبراته الشعرية من مقابله الإنجليزي وأخيراً أعتقد أن هذه ترجمة دقيقة لروح چون دن وصورة غير فوتوغرافية له لا تهتم بالدقة الحرفية للأنف والشفيتين والأذنين ، ولكنها تركز على تعبير الوجه ونور الشخصية المتألق في العينين ، بحيث تأتي في النهاية أصدق من أي فوتوغرافيا ، لأنها تنفذ عبر السطح إلى الجوهرى ، وتعطيك چون دن الإنجليزي محمولاً في دُف شرقى ومزفوفاً إلى قلبك على إيقاعات الشعر العربي .

بهاء چاهين

صباح الخير

The Good Morrow

إنى لأعجبُ ما تُرانا فعلنا
أنا وأنتِ قبلما أحبينا
تُرى أعشنا بعدُ ما فُطمنا
نرضع لذاتِ الثرى طفلين
أم نمنا
حياتنا في ليل أهل الكهف ما قمنا؟
ذا ما جرى
كل اللذائذ محضُ طيفٍ سرى
حتى صحونا

* * *

إن كان حُسْنُ لَاحٍ لى يوما
واشتقته وُلَّته
قد دُقَّتْهُ نوما

ما كان إلا حلماً

تفسيره أنتِ

* * *

والآن فلنقل صباح الخير

روحانٍ ينهضانِ من نومهما

يتراشقان، ليس من خوفهما

لكن لأنَّ الحبَّ يتفنى ملكه

كل غريبٍ عنه من عينهما

في حجرة صغيرةٍ قد أصبحت

كلَّ مكانٍ لهما

* * *

فليمض جواً أبو البحور بحثاً عن عوالم جديدة

ولتسدل في العالمين

خرائط الدُّنى البعيدة

ولنمتلك عالمنا الواحد والأحد

الذى هو لى .. هو لك

الذى هو أنت .. أنا

* * *

وجُهِكَ فى عيني وفى عينكَ وجهى
والقلبُ فى الاثنين صادق المقال
فى هذه الأفلاكِ لن تجدى كمثلنا
نصفى كرة

دون شمالِ قارسٍ
ودون غربِ مائلٍ للزوال

* * *

كل الذى يموتُ .. كأسُ
مزاجها بالعدل ما كانا
لو كان حُبَّانا هيامًا واحدًا
لو فار قلبانا
بنفس قدر الراح فامتزجا
فى كأسِ سقيانا
يحيا هوانا الخُلْدَ .. نشوانا

طلوع الشمس

The Sun Rising

يا عجوزى الفضولية البلهى

ما الذى تفعلين ؟

لمَ عبر النوافذ عبر الستائر تتفضلين

بزيارتنا ؟

أهو حتم علينا - المحيين -

أن تنطوى بطلوعك زهرتُنا ؟

تحلمين !

* * *

متحذلقى الفظة التعسة

اذهبي بعصاكِ إلى من تأخر عن جرس المدرسة

وبخى صبية الورش البائسين

واهمسي لرجال البلاط بأن ينهضوا مسرعين

فمليك البلاد
خارج يصطاد
واصرخى فى النمال لتصطف نحو الحصاد
إنما الحبُّ لا

إنه ليس يعرف طقساً ولا موسماً
ليس يعرف يوماً ولا ساعةً أو شهوراً
كل ذى مِرْقُ الوقتِ . . أسماه
قد ضللتِ ضلالاً كبيراً !

* * *

تحسين ضياءك قهاراً ذا جلال ؟!
أستطيع بإغماضة أن أحوله
ظلمةً بائدة

غير أنى أخاف إذا ما فعلتُ
أن تغيبَ الحبيبةُ عن بصرى
لحظةً واحدة!

* * *

فإذا ما أطقت سناها
ولم يبهز النور عينيك يُعمهما
فانظري

وغداً - متأخرة - تُقبلين
لتقولى: أهْدُ البُهارِ وسِندُ النُّصارِ
هنالك حيث تركتهما
أم هنا

بجوارى
عن ملوك الزمان أسألى
الذين اطلّعت على مجدهم أمس،
هل تبصرين؟
إنهم كلهم فى الفراش هنا

* * *

هى كل الممالك والأمرأ أنا
كل ما قد عدانا هباء
المفاخر كاذبة
والثراء سرابٌ من السيمياء

* * *

أنتِ يا شمسُ، فلتسعدى
نصفَ فيضِ سعادتنا
قد تقلَّصَ رَحْبُ الأراضينَ، تلخَّصنَ فينا
أى رَوْحٍ لشمسٍ عجوز
دفعُ كلِّ البسيطةِ واجبها الشاقُّ، فلتقعدي
حسبك الآن أن تُدقِّينا

* * *

أشرقى ها هنا
كلُّ صوبٍ نهار
الفراش هو الأرضُ دورى هنا
فحوائطنا لكِ نعم المدارُ

البرغوث

The Flea

انظري البرغوث هذا
والحظي فيه المنى :
ما بخلتِ علىَّ كيف هو صغير

* * *

ابتدا بدمي أنا
ثم حلّى بدمك
فهو منتشياً يطير
من تَوَحُّدنا .. بباطنه الحقيق

* * *

تعلمين أن هذا ليس إثماً
ما هو بالعار ولا فيه فجور
ما سَفَحَتْ بكَارَةً أو جثتِ جُرْماً
ذلك البرغوثُ مخمور فخور

قد قضى وطراً ولم يطلب يدا
عَبَّ من دمناء مزاجاً واحدا
نال ما لم يكتب الحظ لنا
ما تمنيتُ وغنيتُ سُدَى

* * *

لا

دعيه، مُنيتي، لا تقتليه
احقني فيه دماء ثلاثة
حُبِّي ارحميه
إننا فيه تزوجنا، نكاد
لا، تمازجنا، وذا أوثقُ من
خاتم الأزواج وأتم اتحاد
ذلك البرغوث قدس .. قدسيه
معبد الحب، سرير العرس فيه
وأنا أنتِ به .. سُكراً نيتِه

* * *

إن أبى الآباءُ خُطبتنا . . إذا . .

ما تأيَّبتِ علىُ

قد تواعدنا به

واختلينا فى ظلامه غاره

قد تعودت - دلالاً منك - تقضين علىُ

لا تضيفى لاغتيالى

انتحاراً

بل وإلحاداً بطيرِ ذى جلال

أىُ تجديفِ نموتُ بعاره

هى آثامُ ثلاثُ

واغتيالاتُ ثلاثُ

إن ياصبعك الجميلةِ يا ظلومُ

أمرتها بدماره

* * *

آه من قسوة هذى الصاعقةُ

فجأةُ حطتِ عليه ساحقةُ

وتَلَوْنُ ظُفْرِكَ الْقِتَالُ مِنْ دَمِهِ الْبَرِيُّ
أَيُّ ذَنْبٍ جَاءَهُ ذَاكَ الْهَنِيُّ ؟
قطرةٌ مِنْ دَمِكَ الْحَلْوُ فَقَطْ
ذَنْبُهُ الْعَذْبُ الَّذِي مِنْهُ سَقَطَ
فَهْنِيئًا لَكَ ، أَنْتِ الْمَاحِقَةُ !
تَفْخَرِينَ بِقَتْلِهِ
وَتَتِيهِينَ عَتُوًّا وَثَقَّةً
وَتَقُولِينَ لِنَفْسِي الْعَاشِقَةِ :
" إِنَّا الْأَقْوَى " ..
وَحَقًّا قُلْتُ لِي
فَلِمَ الْخَوْفُ إِذَنْ ؟
حُسْنُكَ الْمَتْرَعُ بِالسُّكْرِ اسْقَنِيهِ
ذَلِكَ الْبِرْغَوْتُ مَغْزَاهُ أَفْهَمِيهِ
وَاعْلَمِي : إِنْ جُدْتَ وَتَرَفَّقْتَ بِي ..
لَنْ يُكَلِّفَكَ التَّفَضُّلُ وَالتَّلَطُّفُ بِي وَلِي ..
مِنْ فَضِيلَتِكَ الْحَرُونَ الْمَرْهَقَةُ

غيرَ ما قد ناله البرغوثُ منكُ :
قطرةً واحدةً . . من كأسِكِ المتألقة
لذَّةً من بعدها . .
أن تسحقه .

الطُّعم

The Bait

عيشي معي .. كوني هواي الجميل
هيا نذق دُنْيا النعيم معا
ذَهَبَ الرمال على غدير سعي
بَلُورُهُ سِنَارَنَا يستميلُ

* * *

النهر يجري هامساً بالرقى
من دفء عينيك استعاذ دعا
الشمس ترجو منهما مشرقاً
والسمك المسحور يأتي ذليل
متوسلاً أن يرمى في الشبك

* * *

فإذا نزلت النهر جُنَّ السمكُ
متسابقاً نحوك يبغي الوصولُ

يرجو الوصال وقد أضاء زها
من فيض نور جمالك المشتهى
ومُسَبِّحًا للنور أن يُمتَلَكْ
يصبو لصيد الحُسنِ .. ما أجملَك !

* * *

فإذا كرهتِ جلاله أن يرى
من حقد بدرٍ أو عيونِ الحسدِ
شمسٍ تغار من السنِّ الجسدِ
أفما علمتِ حبيتي ما جرى ؟
أعمى بهاؤك نورها لا ترى .
فإذا سمحتِ لعاشقٍ لمحهُ
ما احتاج شمسًا كي يرى صُبْحَهُ
يا ضيَّ جسمك للعشيق انبرى

* * *

فدعى هواة الصيد منتظرين
يتجمدوا في البرد مصطبرين

وَيَمْزِقُوا فِي الصَّخْرِ أَرْجُلَهُمْ
مُتَرَصِّدِينَ السَّمَكَ الْمُسْكِينَ
أَوْ مِنْ شَبَابِيكَ عَيُونَ الشَّبِكِ
تَظَلُّ أَعْيُنُهُمْ بِحِلْمِ الْحَنِينِ :
سِنَارَةٌ تَغْمَزُ بَعْدَ سَنِينَ
وَيَدُ تَغْرُوصُ بِغَلْظَةٍ فِي الطِّينِ
تَبْتَرُّ مِنْ جَشَعِ صِغَارِ السَّمَكِ
أَوْ ذَلِكَ الطُّعْمُ الْخَبِيثُ الْمَكِيرُ
يَسْحَرُ عَيْنَ السَّمَكِ الْمُقْتُونِ

* * *

إِنْ رُمْتَ صَيْدًا أَنْتِ لَا تُلَجِّينِ
إِلَى خِدَاعِ الطُّعْمِ . . . بَلْ تُبْسِمِينَ

* * *

إِنَّكَ أَنْتِ الطُّعْمُ أَنْتِ الشَّرَاكُ
عُلِّقْتُ فِي الْخُطَافِ فَرَطَ الطَّرَبِ
وَذَلِكَ السَّمَكُ الَّذِي قَدْ هَرَبَ
أَحْكَمُ مِنِّي . . . آه . . . مَا أَهْلَاكَ
أَوَّاهُ . . . مَا أَلَذَّ هَذَا الْهَلَاكُ

أبله .. اثنين .. ثلاثة

The Triple Fool

أنا أحمقُ مثنيّ أعرفُ آهُ
مَنْ عَشِقَ وَمَنْ صَرَخَ بهواهُ
في ذلّةٍ أشعارٍ أنتِ
لكني اتحدى الحكماءُ
ألا يجدوا ذاتي الحمقاءُ
عينَ الحكمةِ إن "هي" حنّتُ

* * *

وكمثل فجاج الأرض الباطنة السفليةُ
ضيقةٌ متلويةٌ تستلم أجاج البحرُ
لتعيدَ مياهه سائغةً ونقيةً
زين لي حُمقى أن أسرجَ آلامى
وأغيطَ تمرُّدها بلجام الشعرِ
فعاها تسلسُ وادعةٌ للجامى

فالحزن المسحورُ قريضاً
يفقد فطرته الوحشية
روضةً من صبّ جموحه
قيد سلاسل الشعرية

* * *

وفعلتُ ، فآه أواه
شاب مفتونٌ بصباه
يستعرض صوته وفنونه
لحن ذا الشعر وغناه
كم أطرب فرجعت شجياً
وارتدّ عذابي برياً
ولجام الأشعار رماه !

* * *

العشقُ نبيلٌ يبلاط الشعر
وكذاك الحزن
لكن ليس الشعر المبهج للأذن

تلك أغانٍ تَضَعُ على رَأْسِهِمَا تِيجَانَا
تَجْعَلُ مُلْكَهُمَا طَغْيَانَا
تُنْشِدُ مَجْدَهُمَا ومَلاحِمَ نَصْرِهِمَا
الأَحْمَقُ مِثْنِيَّ قَدْ عَشْتُ زَمَانَا
وثلَاثَا أَصْبَحْتُ الْآنَا
أَيَّةُ نَقْمَةٍ :

أَنْ يَمْتَلِكَ الْبِلَهَاءُ قَلِيلاً مِنْ حِكْمَةٍ
تَصِلُ بِلَاهْتِهِمْ لِلْقَمَةِ !

القلب الكسير

The Broken Heart

جُنُّ وقد جُنُّ جنونًا مطبقا
من قال أمضيتُ ولو ساعةُ
في الحب غارقا
ليس لأن الحبَّ يفنى سريعاً
بل إنه - وفي هنيهة - يلتهم التهاما
عشرًا وعشرين سريعاً
وهل أرى فيكم مُصدقاً
لو أنني أقسمتُ
إني ابتليتُ بالوباءِ عاماً؟
ومن تُرى يكتُم ضحكة استهزائه
لو قلتُ إني رأيتُ
برميل بارودٍ طوال يومٍ
متفجراً من صُبحهِ لسانه؟!!

* * *

ويا لقلبِ الصب من طير ضعيفٍ تافهٍ
لو أنه فى يدى الحبِّ وقع
العُرف فى أشجاننا أن تدعُ
لأختها فى الشجو بعض المكانُ
العُرف أن تأتى لنا الأحرانُ
إلاَّ الهوى: يجرنا عندهُ
يبتلع العشاق من دون مضغ
كأنه المدفع يهوى لهُ
الصفُّ تلو الصفِّ ممن هلكُ
فياله طاغيةُ يالهُ
رمحًا وخطافًا .. ونحن السمك !

* * *

إن لم يكن ذا الحقُّ، أين مضى
قلبي .. وقد أشرقتِ أول صبحٍ ؟
جلبتُ قلبًا عندكم نابضا
خرجتُ لا أحملُ إلاَّ جرحُ

إن كان قلبى عندكم ، ربما
عَلَّم ما يخفق تحت النهود
أن يرحمَ المجروحَ أو أن يجود
أُوَّاه إن الحُبَّ قد هاجمه
بضربةٍ واحدةٍ هَشَّمَهُ
مثلَ الزجاج .. مثله لن يعود .

* * *

لا شيءَ لا شيءَ يصيرُ
ولا مكانُ
يخلو تمامًا ، يا فؤادى الكسيرُ
ما زال فى صدرى الهشيمُ المهانُ
حتى ولو فى فُرقةٍ لا اتحادُ
مثل مرايا كسيرٍ .. تنعكس
فيها وجوهٌ صغرُت بالمئاتُ
تطبق أسمالكُ يا ذا الفؤاد
بالكاد أن تُعجبَ ، أن تُشدا

أو ربما تجرؤ أن تعبدًا
لكن قلبًا صيرته رُماد
يُطيق حبًّا كاسحًا واحدًا

حديقة تويكنهام

Twickenham Garden

طوّحت بي التهنيداتُ صريعا
ودموعي ، فجئتُ أرجو الربيعا
ناشداً بلسمَ الجمالِ لعيني
ولأذني ، فالحسنُ يشفي الوجيعا
آه مني ، من خائن النفس ، إني
عنكبوتَ الهوى صَحِبْتُ لَحِينِي
ذلك المسخُ مُهْلِكٌ كُلَّ حُسْنٍ
يسحرُ الَمْنَ علقماً ، بل ضريعا !
ولكى يُصبحَ المكانُ بِحَقِّ
جنةِ الخلدِ في تمامِ وصدقِ
أيها الزهرُ قد أتيتُ بعِشْقِي
حيّةً فِتْنَةً .. وقلبا سميعا !

* * *

كان أَشْفَى لَنَا قَتَامُ شَتَاءِ
يا فؤادى يُمِيتُ وَهَجَ الحَديقَةِ
والصقيعُ الوقورُ يَقْبُرُ جَهُمَا
ضحكةُ الزهرِ للطيورِ الصديقةِ
إنما ضِحْكُهُ لِيَسْخَرَ مِنِّي
أيها الحُبُّ، ساحرى المُتَجَنِّى
اكفنى شرَّ هُزْئِهِ واجعلنى
ضحكةً مثلَ ذاكِ غُفْلاً طليقةً
نبتهُ جذرها يثنى انتزاعاً
صحنَ نافورةٍ تنوحُ اندفاعاً
أندبُ الحُبَّ باكياً ملتناعاً
ويكائى ما فيه نارُ الحقيقةِ .

* * *

أقبلوا أيها المحبون نحوى
بالقواريرِ واملأوا البِلَلُوراً
من دموعى - خمرِ الهوى - ثم ذوقوا

دمعَ من تعشقون فى الليل سِرّاً
كذبِ الدمعُ إن نَبأ عن مذاقِ
ليت نورَ القلوب فى الآماقِ
لغةُ الدمع لا تُنمُّ - رفاقى -
عن ضمير التى تنهه نهرا
قبل ذا فليَنمُ ظلُّ الغادة
عن عُرَى ثوبها ولمع القلادة
يا لجنس النساء يهوى عناده
إن صدقتم كذبن وفررَنَ فرّاً
ليس فيهنَّ مخلصاتٌ سواها
التي أعلنت بصدق جفاها
كى يكونَ المُحبُّ من قَتلاها
أخلصَتُ . . فى اغتيال قلبى هَجْراً !

الرسالة

The Message

ابعْثْ لِي بَعِينِيَّ، يَاكُمْ تَشْرُدَتَا فِي هَوَاكَ
وَلَكُمْ رَأَتَا فِي مَحْيَاكِ دَارَا
وَلَكِنْ لِأَنَّهُمَا مَا تَعَلَّتُمَا غَيْرَ مُرٍّ هُنَاكَ
وَشَرِبْنَ مَرَاتِي مَصْنُوعَةً وَهَوًى مُسْتَعَارَا
وَلِأَنَّهُمَا

قَدْ جَعَلْتُهُمَا

غَيْرَ صَالِحَتَيْنِ لَمَّا يَسْتَحِقُّ النَّظَرَ
فَبِرَبِّكَ خَلَّيْهُمَا .. لَا أُرِيدُ الْبَصَرَ

★ ★ ★

ابْعَثْ لِي بِقَلْبِي الْبَرِيءِ
الَّذِي لَمْ يُدْنَسْهُ خَاطِرُ سُوءِ دُنْيَا
فَإِذَا كَانَ قَلْبُكَ عَلَّمَهُ
أَنْ يَهْرُجَ عِنْدَ الْعِتَابِ وَيَلْهُو بِحَبِي

أن يخون العهود وألاً يصون القسم
مثلاً لا تصونين وعدك
فبربك أبقيه عندك
فهو الآن ليس بقلبي

* * *

لا .. هراء .. فلترسلى لى قلبى
وعينى حتى أرى
وأعنى كل كذبك
وأفهمه فى مرح
حين يأتى العذاب لقلبك
وتموتين عشقاً لمن لا يبالى
أو لمن هو مثلك أخون من خائنات الليالى
وتذوقين من جنس ذنبك !

الوَهْبَة

The Legacy

حين مِتُّ أخيراً ، ويا فتتى
أنا دومًا أموت
لو مضيتُ وعنكِ ذهبتُ
إن تكن ساعةً ، ساعةُ العاشقين أبد
أتذكر أنى همستُ بشيءٍ
وشيثًا وهبتُ
إن أكن ميتًا ..
لو رددتِ على العطية
سأكون أنا الحبل والمتأرجح بالمشنقة
وأنا الإرث .. إرثُ الزبد

* * *

وسَمِعْتُ شفاهى تُتِمِّمُ:
قل للصبيَّة

أن نفسي - أي أنتِ ليس أنا -
قتلتني ، وحين حدثُ حضورُ المنية
قُلْتُ لِي :
للجميلة قلبي ..

فابتعث القلبُ بعد رحيلي
آه لكتني لم أجده هنا !
قد شققت له الصدر فتشتُ حيث القلوبُ
مِتَ ثانيةً ميتةً أبديةً
يا ترائي الكذوبُ

قد صدقتُ الهوى في حياتي
كيف أخدعها في وفاتي ؟
كيف أظلمها في الوصية ؟

* * *

في النهاية آنستُ شيئاً شبيه القلوبُ
لم يكن غير شكلٍ ولون
لم يكن شيئاً، لم يكن جيداً

لم يكن خالصاً لحبيب
وقليلون كان لهم من هواه نصيب
طيبه كان من حسن صبغٍ وحذقٍ مهارة
هكذا قد بدا ، غير أنى رأيتُ
كى أعوض بعض الخسارة
أن أجود به بدلاً من فؤادى
لك ، لكنه راغ منى
ياله من عصي على الاصطياد
فهو قلبك أنت !

الجنّازة

The funeral

أُيْهَذَا الذى سيجىء يكفنى
لا تَمَسُّ

- وانه نفسك عن كثرة الأسئلة -

السَّوار الرقيق من الشعر ذاك المتوجّ

ساعدى

ذلك السرُّ ، تلك العلامة لا تستباح للمس

فهي روحى الجليّة للحس

وهى النائب الملكى لتلك التى

- فى صعود السماء -

سوف تترك هذى تُهيمَنُ

تحفظُ أعضائى الناحلة

- أقاليم سطوتها - من تمرد فوضى الفناء

* * *

فإذا كان مخى يُدلى
حبل شوكٍ خلال البدن
عبر عضوٍ وطرفٍ
يربط الجزء بالجزء يجعلنى واحداً كُلى
فهذى الشعور التى طلعت، واغتذت
قوةً، حكمةً
من دماغٍ أجلٍ
سوف تتقن أكثر منه العمل
ذا إذا لم يكن قصد صاحبتى أن أرى
بسوار محبتها ألى
كالسجين المكبل متظراً
صبح إعدامه الظالم

* * *

ومهما يكن قصدُها من سوار الشجن
ادفنوه معى
فبما أثنى فى هواها شهيد

ربما اتخذوه وثنٌ
إذا وقع الأثرُ القدسُ بين يدي آخرينُ
وإذا كان من شيمة التقوى
أننى صرتُ أعزُّ لشعركِ ..
كلُّ الذى تقدر الروحُ أن تفعله
فلدى الجسارة - أو هكذا أدعى ! -
بعد هجركِ لى
سوف أدفن يا قاتلةُ
منكِ شيئاً معى !

أغنية

A Song

يا أحلى محبوبه
لستُ أغادر سأمًا
أو طمعًا أن ألقى
فى العالم صاحبةً
أكثر منكِ عذوبةً
لكنى إذ حتما
فى يومٍ سأموتُ
سأجرب مبتسما
بفراقك تابوت
مهلاً هذا الفرعُ
هو موت مصطنعُ
لوعتهُ مكذوبةُ

* * *

الشمس - وقد غربتُ

أمس - تعود الآن

ليس لديها لهفى

أو قلبى الولهانُ

سفرتها نائيةُ

وأنا سفرى دانُ

لا تخشى يا حبيبى

من قلبى سلوانا

الشمس سأسبقها

ركضاً أو طيراناً

ليس لها أجنحتى

أو مهمازُ هوانا

* * *

يا ضعفَ الإنسانُ

السعدُ يواتيهُ

يمكث بعض زمانُ

يعجز أن يُقيه
ويضيف ولو ساعة
من أنس لياليه
أو يسترجع ساعة
من نشوة ماضيه
أما النحس فيبقى
مدعوماً بقوانا
ونعلمه الحذاق
كى يمكث أزمانا
ويرى أنا حمقى
فيربد سلطانا

* * *

يا هذى التنهيدة
من قلبك ممدودة
ليست محض رياح
ساخنة مكدودة

ليست إلا رُوحى
من جسمك مطرودة !
يا دمعتهَا الحرَّى
من عطفٍ لا يرحمُ
خير يصنع شرا
فدمائى تتفحَّمُ
كيف أكون هواك
- أو أنتِ تقولين -
وترومين هلاكى
ووجودى المسكينُ
في داخلِك أراكِ
تُنهين وتُفنين ؟!
لا تبكى يا ملكى
إذ تقضين على
فأنا في داخلِك ..
هو أفضلُ ما فى

* * *

يا روحَ المحبوبةِ
يا قارئةَ الغيبِ
نجماتك مكذوبة
والصادقُ ذا القلبِ
لا تخشى منه وعليه
لا تغرى الأخطارَ بنا
فتسوقَ مخاوفكِ إليه
أقداراً ماكنَ لنا
بل قولى إنا
أعطينا كلَّ لحيةِ
الظَّهرَ ونمنا
وارتاحي بالآ: ما دمنا
كلَّ منا سرَّ حياةِ الآخرِ
أبدًا لا يمكنَ لفراقِ
أن يفصمنا

وداع ينهى عن الحداد

A valediction Forbidding mourning

مثلما يرحل الفضلاءُ في دَعَةٍ وامثالُ
هامسين لأرواحهم أن تطيع المصيرُ
بينما الأصدقاء في حزنهم، فصديقٌ يقولُ:
"مضى نَفْسُ الاحتضار الأخير"
فيقول صديقٌ : صهِ ما يزالُ

* * *

مثلهم أمسكى، ودَعِينَا نَذْبَ صامتينُ
دون عاصفةٍ للتنهَدُ أو فيضانِ دموع
واحذرى أن ندنَسَ نشوتنا غافلينُ
ونُبِيحَ جلال الهوى للجموع

* * *

إن زلزلة الأرض تجلب خوفاً وشرّاً ويلاً
تترك الناس في حيرةٍ يحسبونُ

ما الذى قد جرى . . ما الذى قد يكون
خلفها من معان ؛
ولكنَّ ذبذبةً فى مدار الفلك
هى أعظمُ قدرًا ، ورعشتها لا تضرُ فتيلًا

* * *

الدينويون تحت القمر
جُبلت رُوحهم من حواس
لا يُطبقون فى الحبِّ نأيا يُجيع التماس
الذى هو معدنُ حبِّهم المحتقر

* * *

بينما نحن فى عشقنا ، فى نقاء الهوى
نتشى آمين
من رهافته لا نرى معدنه
يتساقى به العقل والعقلُ أمانًا على طمأنة
وتخفُّ به لهفة الشفتين إلى الشفتين . .
وكفَّ وعين .

* * *

وإذن نحن روحان في الحق روح وحيد
وإذا كنتُ لأبدَ راحل
لا تمزقُ في روحنا، بل تواصل
وامتدادٌ بعيد
مثلما يطرقون الذهب
يتمدد حتى يرقَّ يصيرَ أثر

* * *

فإن نكن اثنينِ فائنانِ نحن كما
تقف الساقُ والساقُ في برجلِ توءمين
روحك القدم الثابتة
ليس يبدو عليها حراكٌ لعين
ولكنها تتحرك - إذ يتحرك توءمها - دائما
وهي في مركز تستقر
ولكنها في ابتعاد الرفيق
تميل كمن يتسمع أخباره، وتقر
حين يرجع توءمها من دوار الطريق

* * *

هكذا أنتِ لي عندما
- مثل ساقٍ كتلك - أدور أنا مُرغما
من ثباتكِ تكتمل الدائره
وأرجع للمبتدا .. مُغرما .

بكاء وداع

A Valediction of Weeping

دعيني أبكِ بحضرة وجهكِ ما دمتُ في قربه
فوجهكِ في الدمع يمنحه قيمةً
مثلَ قطعة نقدٍ
حينَ تحمله كل دمةٍ
وتحملُ منه بهِ
إن دمعِي ثمارَ حزنٍ كبير
وشعارُ حزنٍ أشدَّ :
حينَ تسقط في غربتي أدمعي
سوف يسقط وجهكِ (ساكنها)
وسأفنى . . . وتفنين أنتِ معي
بيننا البحر والساحلان
نائيان

* * *

على كرة من خشب
يقدرُ العاملُ اليدويُّ - بعون خريطة -
أن يصوّر أوروبا
وآسيا وإفريقيا
فيصير الذي كان لا شيءَ في لحظة كلَّ شيء
هكذا كل دمة
حين تلبسُ وجهك
كرةً، عالماً ستصير
ثم يغمر دمعى - ودمعك ممتزج فيه - هذى البسيطة
وتذوب سمائي بمائك

* * *

أنتِ أكثرُ من قمرٍ
فحذارٍ من الجزرِ يجذبني في المدارِ
وحذارٍ من الدمعِ يبكي هلاكى
وأنا في ذراعيكِ ، ثم حذارِ
آه لا تضربى للبحور المثل

ربما تتعلمُ منكِ الذى قد تحاول فى رحلتى
قبل وعد الأجل
واحذرى الريح أن تقتدى بالزفير السخينُ
فتُدَوِّمِ أعنف مما نوت
طالما أتنهد روحكُ
وروحى تتنهدين
من تنهد أكثر يقسو على صاحبهُ
ويعجلُ بالموتِ للعاشق المسكين .

الحمى

A Fever

لا، لا تموتى فأمقتُ يا ظلُّومُ غدا
جنسَ النساءِ إذا فارقتى مقمًا
ذكراك لن أحتفى بجمالها أبدا
إذ كُنتِ فى الأرضِ يا محمومتى امرأةً

* * *

لكننى عالمٌ ألا يطيق ردّى
أن تذهبى، فالحياةُ تطيرُ فى عقيقك
إن تلفظى النفسَ المسكى صاعدةً
تبخّرُ الأرضُ من شوقٍ لتلحقَ بكُ

* * *

فإن ذهبَ فلم تذهبِ تصيرُ إذن
جثمانَ رُوحٍ مضتِ يا رُوحَ دنيانا
القاتناتُ إذا ودعتنى جيفُ
وتركين الرجالَ الشُمَّ ديدانا

* * *

تخاصمتُ حول قارعةٍ تُحرقنا
مدارسُ الفقهاءِ ونفخةِ الصُّورِ
يا ذاهبي العقل إن النارَ ها هي ذى
إن تهجرِ الروحُ هلى يبقى سوى البورِ؟

* * *

عبثًا تحاول ذى الحمى تبدها
لن تركعي لطواغيتٍ من النارِ
فالنارُ تحتاجُ أخطابًا تُعريدها
من الفسادِ، وأنتِ ملاكُ أنوارِ

* * *

نوباتُ نارِكِ شهبٌ ، فهي حاميةٌ
هنيئةٌ، ليس إلا النفسَ ماحيةٌ
مستهلكٌ نفسهُ هذا الشهابُ سدًى
فمختفٍ، وسماءُ الحُسْنِ باقيةٌ

* * *

إنى تشبثُ بالجسد الجميل كمن
يُنجى غريقًا وإنى غارقٌ فيها
ستبرئين ، ولكن أن أضُمَّكِ فى
حُضْنى دقائقَ بالدنيا وما فيها

النشوة العلية

The Ecstasy

هنالك حيث ، كمثل الوسادة
في سرير ،
ضيفة حُبلى تشرئب
لتسند رأسَ بنفسجة مائلة
جلسنا .. وكلُّ لصاحبه مصطفى الأثير

* * *

ويدانا تعشقتا في رباط وثيق
بلسم لاصق نابع منهما
وأشعة أعينا تنجدل
لانتظام العيون بخيطهما المزدوج

* * *

تلاقح أيدينا حينها
كان كلُّ وسيلتنا

لنصير معاً واحداً

والتقاط الصور

بالعيون لنحملها في الخدق

كان كلُّ تناسُلنا

* * *

وكجيشين متكافئين يشاء القدر

أن يعلّق بينهما النصر غير المحقّق

قامت الروح والروح من جسدينا

لإدراكِ حظهما

وتعلقتا بيننا

* * *

بينما يتفاوض روحى وروحك

كتمثال مقبرة رقد الجسدان

نهاراً بكامله . . لم نغيّر به وضعنا

ونهاراً بكامله لم نقل كلمة

* * *

فإذا مرَّ حيثُ من تطهرَّ بالحُبِّ
حتى غدا عالماً بلغَى الروح حقاً وصدقاً
والهوى الصّرفُ صفاه عقلاً بغير جسد
لو توقّف بالقرب منا
غيرَ مستيقنٍ أىُّ رُوح تقولُ وأيّهما تستمع
- فكلتاها تهمسان وكلتاها تعنيان
نشوة واحدة -

سوف يذهب عنا بنور جديد
وسيرحل أصفى وأطهر مما أتى

* * *

هذه النشوة المريمية تهدي
- نقولُ - وتنبئنا أىَّ شيءٍ نحب
فنرى الآن : لم يكن الجنسُ غايتنا
ونرى أننا ما عرفنا حقيقةَ باعثنا
ولكن - كآيةٍ روحٍ على حالة الانفصال -
احتوينا خليط العناصرِ لم ندر ماكنُّها

فأتى الحب يصهر أخلاطنا ويوحدنا
لنصير الهنا والهناك

* * *

غرسه من بنفسج
تبعث الحوض من فقره والهزال
زهوة اللون تمنحه والترعرع والعافية
وتضاعفه وتكثر فيه الجمال
هكذا يفعل الحب حين يفاعل روحين
يسقى الحياة حياة
ذلك الروح بينهما
الذى فاق صاحبه قدرة
الذى هو ينبع من جوهر الحب
ينفى الشوائب من وحشة وانفراد
ثم ندرك بعد التوحد روحا وليدا
كُنْه مادتنا وجبيلتنا الخالقة:
أن ذراتنا . . (البذور التى أنبتنا)
هى روح تجل عن الغزو من غازيات التغير

* * *

آه . . . لكن لم
نحرم الآن من فرحة جسدنا؟
فلئن لم يكونا هما "نحن" كانا "لنا"
ملائكة النور نحن
هُمَا جَرَمَانِ بِمَلِكِ الْأَثِيرِ (*)
وهما يستحقان منا شكورا
فى البداية قد حملانا إلينا
منحانا إلينا بما أوتىَ الحِسُّ من قوَّةٍ
لا رغاءَ شوائب معدتنا ونفايات مصهرنا
بل هما كخليط خسيس يزيد النفس صلابة
وإذا كان أمر النجوم لأرض ابن آدم يُنْقَلُ عبر الهواء
فكذلك تنسابُ روحٌ لروح
فى البداية عبر الجسد
وكما يكدح الدمُ فينا لكى يلدا
محضَ طيفٍ يحاول أن يشبه الروح فى لُطفها
- فتلك الأصابع تحتاج أن تعقدا

عقدة صعبة خالقة

آدميتنا -

مثله يتحتم أن تُسْفَح

رُوحٌ من أخلصوا في الهوى من سماء النقاء

للعواطف أو للغات الجسد

التي يفهم الحسُّ ماذا تقول

دون هذا، فإن أميراً عظيماً

سوف يقبع في سجنه مُرتَهَن

* * *

فدعونا نُعرِ سمعنا لنداء البدن

لكى يستطيع الضعيف شهادة ما يتجلى

من العشق رأى العيون

إن سر الهوى يتخلق في الروح

لكنه جعل الجسم مرآة أنواره

والكتاب المفسر

فإذا استمع السرُّ : ذاك الحوار الذى بين واحد

أخُ في الغرام ليشهدُ
أنه لن يرى غير فرقٍ يسير
حين نرتدُّ بعد توحدنا في الأثير
مُلْك البدن

(*) "هما جَرَمَان بُمَلْك الأثير" : في علم الفلك الوسيط ، كان الاعتقاد أن الأجرام السماوية يحركها ويتحكم فيها الملائكة ، ويذرسبون ، وارثك ، النثر والشعر في القرن السابع عشر .

الرؤيا

The Dream

حبي الجميلَ صحتُ وليس غيرك من
من أجل عينيه أجفو هذه الرؤيا
كانت أجلّ من الأحلام ، زائرها
ما كان طيفاً سرى بل فكرةً علّيا
تسمو على الحلم ، كانت حكمةً حقاً
أن توقظيني .. فيحيا الحلمُ في اللقيا
أنتِ الحقيقةُ في أعلى تجسّدِها
في حضنكِ الحلمُ حقٌّ يملأ الدنيا
بكِ الأساطيرُ تاريخٌ ، وقائعهُ
مشهودةٌ فيك ، منك الموت والمحيا
إلى ذراعى ، ما دامت مشيتكم
أقوم من حلمي عطشان فالسقى

* * *

كبارق البرق ، أو كلهيب شمعتنا

لم أصبحُ من صَحْبِ بل ومَض عِينِكَ

عشيقَةَ الحقِّ ، من رؤياى قمتُ أرى

فى وهَجها مَلَكًا فهتفتُ لِيكَ

لكن تذكرتُ أَنَّكَ فى البصيرةِ بى

عِينَاكَ أَثَقَبُ لى من أيَّما مَلَكٍ

عَلِمْتُ رؤياى ، جئتِ أوان ذروتها

فى لحظة الصحو نشوانًا .. لأُبْصِرَكَ

فسامحني لقد جَدَّفتُ أَحْسَبُكَ

مَلَكًا ، تعاليتِ عن هذا حنانيكِ

* * *

جئتِ ، مكثتِ هنا ، أنتِ إذن أنتِ

قمتِ ، استربتُ بِأَنكِ أنتِ ما كُنْتُ

يا ضعفَ حُبِّي إذا ما الخوف قَارَعَهُ

كَأَنه الندُّ ، يا ويلي إذا ضعتِ

الحُبُّ ما عاد روحًا طاهرًا صِرْفًا

لو شابهُ الخوفُ ، والعارُ إذا خُنتِ

فلأنتظر صابرًا - أنا شمعةٌ هُجرتُ -

مثلَ الشموعِ زمانَ الوَهْجِ في صمتِ

يا جذوةَ النورِ زورى يا مشعشعتى

لتُشعلينى ليالى ريشما جثتِ

وتذهبى لتعودى ، شمعتى انطفأت

حتى تعودى فيحيا النور في بيتى

ارقد إذن يا فؤادى واستعدِ حَلَكًا

رؤيا السنا لأراكِ هنا .. وقد عُدتِ

الأثير والملائكة

Air and Angels

عشقتك عشقين أو ربما
ثلاثاً عشقتك لم أدر ما
ملامح وجهك، ما اسمك
كأنك صوت .. أثير
وجسمك
وهيج بهيج بلا بدن
مثل وحي ملائكة
يعبد القلب مشرقها .. فينير

* * *

أتيتك حيث تكونين حقا
فأبصرت لا شيء حلوا
شهيا .. وصيفراً مجيدا

وبما أتنى أنا روحٌ
يمدُّ يد اللحم كي يقطف المشتهى
ويسعى بأقدام لحم
ليبلغ حلمًا بعيدا
فطفلى الهوى هو مثلى
وليس يفوق أباهُ
سُمُورًا ولا متهى
فما زال غرًا وليدا
ويحتاج جسمك .. بيتًا
وأما .. وصباحًا .. وعيدا

* * *

لهذا
تركتهُ يحبو
إليك لكى يسألك
تُرى .. أنت ماذا ؟

لماذا . .

وقد صار أنتِ ، تلبسَ حُسْنَكِ
أبى عليه النعيم ؟
أذنتُ له بالهناء المقيم
فى شفاهِك . . فى ذا الجبين المضىء
وهذى العيون الرؤوم

أردتُ لمركب حبى المخلقِ ثِقَالَةً لا يطيرُ
فِيُبَحِرُ فى الأرض مترنًا
بين لحم وبين أثر
ولكن ثِقَالَةَ اللحم قد أغرقت مركبى
ضِيَعَتُهُ حُمُولَةٌ حُسْنٍ منير
مع الوقت يفقد دهشته
ومللاً يصير !

أَسْخَرْتُ عَبْدًا لَشَعْرِكَ حَتَّى أَسْبَحَهُ
شَعْرَةً بَعْدَ شَعْرَةٍ ؟!
دَعِينِي فَلَسْتُ بِسُخْرَةٍ
دَعِينِي أَحْنُ لِلْأُخْرَى
ارْحَمِينِي !!

فَإِنَّ الْهَوَى فَاقِعُ النُّورِ لَيْسَ بِحُبٍّ
بَلْ سَطْوَعٌ سَفِيهِ الضِّيَاءِ

* * *

مِنْ هَوَاءٍ
كَانَ وَجْهُ الْمَلَكِ وَأَجْنَحَتُهُ
كَانَ حُبُّكَ لِي ..
مِنْ هَوَاءٍ
وَسِيطٍ أَقْلٌ نَقَاءً مِنَ الْجَوْهَرِ الْمُخْتَفَى
لِسَفِيرِ السَّمَاءِ
وَلَكِنَّهُ كَانَ عَذْبًا نَقِيًّا

أنتِ جسمُ الملاكِ أنا روحهُ المضمرة
ألقاً سرمدياً
هكذا الحبُّ بين الرجال وبين النساءِ

اللامبالي

The Indifferent

عندى فيوضُ الحبِّ لجميع النساء
ذاتِ الشعور الصُّفرُ أو ذاتِ الشعور
السُّودُ ؛ من ذابت دلالاً من رخاء
أو من رماها الفقر غدارُ البحور
من تستطيع تفرُّداً وتوَحُّداً
أو من تحب اللهو والحفل البهيج
من أنبتَ الريفُ الجمالَ مُورِّداً
فيها ، أو الزهرَ المدينيَّ الأريج
أهوى مُصدِّقةَ العيون وأختها
عمن تحاول أن تصدِّق من يخون
مَنْ لم تزل تبكى وتندب بختها
إسفنجةً أهوى ، وناشفةَ العيون

هذى .. وهذى .. أنتِ أو أنتِ .. أنا
عندى لكنُّ العشقُ .. ما دام الحبيب
بين الضلوع يضم قلبًا خائنا !

* * *

يامن رضعتنُ الخيانة في الحليب
أُتري ستمتنُ القلبُ فجأةً ؟!
بالأمهات - تمرّدًا - لا تقتدين ؟
أم أن مألوفَ الرذيلة قد أسنُ
وتُردنَ نهرًا جارياً مما يُشين ؟!
أو ربما تخشينُ إخلاصَ الرجال ؟
وتخفنَ إن خُتُنَ تعذيب الضمير ؟
بل نحن خوانين .. كنا .. ما نزال
فالبسن من خز الخيانة ما يثير !
ولتعشقى يا بنتُ عشرينا
خُونى ، اسرقينى كلما تبغين

وحذار إن ودَّعتُ تبكِينا
تتشبَّثن بثوبى المسكين !
فأنا المسافرُ فى بحوركِ رحلةً
لستُ المقيمُ ترهبُنا وتنسُكا
أأساقُ قسراً أن أموت ملالةً
إن أنتِ أدمنتِ الوفاء المهلِكا ؟!

* * *

فينوس ربة الهوى والجمال
سمعتُ غنائى أقسمتُ بالفتون
بتبدُّلِ المحبوبِ أحلى الخصال
وبالتماسِ الحُسْنِ أننى يكون ..
قالتُ وقد عَجِبْتُ : "من الصابئة ؟
من ذى أتت بالبدعة الشائنة ؟!
فلأرجعن رعيَّتى هائنة
ولأرجعن نساءهم خائنة !

* * *

نزلت تفقدت العباد وأقبلتُ
فى التو قائله: أيا ويلتى
وصاوس الخنّسِ قد زلزلت
قلبين أو أكثر من أمتى
لكننى خلّفتُ فيهم لعتى :
من دان بالإخلاص بشئ المصيرُ
من قد وفّت لحبيّها من نُسوتى
وفّت لخنّانٍ لَعُوبٍ كبيرُ

أغنية (٢)

A song II

اذهب والتقط النجمة
تهوى من سابع ظلمة
واجعل جذراً ذا فرعين
يَعْلَقُ منك - وفي طفلين !
قل لى : أين الماضى الآن ؟
من فالق قدم الشيطان ؟

* * *

أسمعني فى عمق البر
ما غتته عروس البحر
وأعذنى من شر العين
بتلاوة حرفين اثنين
أو قل

ما الريح

النافخة شرع الروح ؟

* * *

إن كنتَ وُلدتَ بأرضٍ عَجَبُ
وترى ما عَجَزُ العينِ حَجَبُ
فاركب عشرة آلاف مغيبُ
حتى يُمطرَ شَعْرُكَ بِمَشِيبُ
ستعود لتروى لى ما كانُ
وعجائبَ لم تُحكْ لإنسانُ
وستُقسمُ لى :
ما مرَّتْ بى ..
لم ترَ عيني فى أى مكانُ
حسناءَ ومخلصةً فى آن .

* * *

إن أكرمَكَ الحظُّ بحظوةُ
فوجدتَ المخلصةَ الحلوةُ

ابعث لرفيقك بالبشرى
فالحج لها نعم المسرى
مهلاً ! لا تسع لإخبارى
حتى لو سكنت بجوارى
لن أذهب ، يكفى ما ألقى
إن كانت مخلصه حقا
عند لقاءكما ، أو حتى
إذ أنت تدون ما قلنا
ستكون

- قبل مجيئى - تعشق وتخون
عشرين ، وقد تربو العشرون !

الطيف

The Apparition

حين أهلكُ، قاتلتى ، بازدرائكُ
فتظنين أنكِ حرّةٌ
من مُحبٍّ يحومُ بحاجتهِ
من أمامكِ أو من ورائكِ
سيزوركِ طيفى
بجوار السرير
ويراكِ بين ذراعى وضيعٍ حقير
- فيالكِ عذراءَ معبدٍ ! -
وساعتها سوف تنعسُ شمعُكِ الساهرة
وتبدأ تُغمضُ
ويظنُّ الذى صرتِ ملكًا له
- بعد أن نال منه التعبُ -

لو تحركتِ ، أو لو قرصتِ مداعبةً جسمه
سيظنك لم تشبعي ، تشتكين السَّغَب
فيكُورُ جسمه مدعياً أنه نام منذ سنين
وحيثُذِ يا شقية مهجورةً ترقدين
في ارتعاشٍ ، وثوبٍ من العرق الزئبقى المثلج
ومثلى أنا - بل وأكثر طيفياً - تصبحين

* * *

لن أريحك ، لن أفشى الآن ساعتها
ما الذى سأقول
ربما - إن أبح - تُنقذين
ولأن الهوى قد تبخر
سوف أفرح أكثر
أن أراك - مُدْنَسَةً - تندمين
ذاك أروع من أن يصونَ وعيدى
براءتك الكاذبة

نماء الحب

Love's Growth

أكاد لا أصدقُ

أن هواي - مثلما يوماً توهمتُ - نقاءٌ مطلقُ
لأنه يخضعُ كالعُشب لدورات الفصول .

* * *

لقد كذبتُ طيلة الشتاء
أقسمتُ حبي ماله انتهاء
كيف، وها هو الربيعُ زادهُ نماء؟

* * *

إن كان هذا الدواء
الحب - ذلك الذى يشفى الشجن -
يزيد، فهو ليس الجواهر الصافى إذن
بل معدناً مُهجنًا

من كل شيء
من آهة الروح ولذة البدن
تُغيره الشمسُ وقودَ الانتشاء
الحب ليس مثلما قالوا
أولئك الذين معشوقاتهم عرائس الغناء
ليس مجرداً نقياً خالصاً
لكنه - ككل ما عداه من أشياء -
مُرْكَبٌ مختلطُ الخسيسِ والكريم
يطمح للتأمل العليّ أحياناً
ويجتلى حيناً سنّاً مطمّحه العظيم

* * *

ورغم هذا فالهوى
يزيده الربيع لا عِظْماً
بل أبهةً
كما النجومُ في الفضاء

يكشفها الغروبُ لا يزيدُ حجمَها
أفعالُ حبنا الحنون

تنشق الآن كبرعم الغصون
من جذره الذى أيقظه الربيع

* * *

إن كان حُبنا نما
كأنه بحيرةٌ حَرَّكَ فيها حَجَرٌ دوائرًا
تولد من دائرة أصلية
فكُلُّ ذى الأفلاكِ تبقى أحديَّةُ السما
تدور حول ذاتكِ القلبيَّةِ
إن أجَّجَ الربيعُ فى غرامنا وهجًا جديدًا
فإن ما يجبى الملوكُ فى الحروب
من فضةٍ فى السلم لن يعودا
ولن يُبددَ الشتاءُ ما يكتزهُ الربيعُ فى القلوب .

سيمياء الحب

Love's Alchemy

قل لمن حفروا منجمَ الحبِّ أعمقَ مما وصلتُ
أن يدلُّوا فؤادي
على الفرحة - اللَّبَّ أين تكون
قد عشقت ونلتُ وقلت
ولكنني إن أقل ، إن أنل
إن أتيتم إلى أن أشيخ
أبدًا لن أمسَّ بفأسي
ذلك العرق: لُغزُ الهناء الخبيء

* * *

كلُّ هذا دجل
فكما لم يزل عالمُ السيمياء
دون إكسيره . . ويمجدُّ ما في الإناء

إن بمحض مصادقةٍ حاز شيئاً زكى العبير
أو نباتاً يُطَبَّبُ داءُ

مثله يحلم العاشقون

بنعيم مديد وثير

لينالوا من الصيف ليلةً

في جهامة ليل الشتاء !

* * *

آه هل تنفقُ الروحَ والعافيةُ

هل نُضحى الأوانَ المواتى ،

نبذلُ حتى الشرفُ

في مقابلِ ظلِّ لفقاعةٍ

لا تدوم سوى ثانية ؟!

أهنا مُنتهى الحبِّ : أن يستطيع

خادمى أن يصيب من النشوة العالية

مثل حظى التعيس

إن أطاق ازدراء العروس السريع
بعد لهو العريس ؟!

* * *

الشقى المدلّهُ يُقسم إن الزواج
بالعقول وليس البدن
ويرى فى الحبيبة عقلَ ملائكةٍ سُجّداً
فإذا كان أقسمُ
إنه يسمع الآن - فى ضجة النغمات الأجيّة
فى نشاز العصور الأخيرة - نايَ الفلّكُ
فهو فى القسمين أفكُ

* * *

لا ترمُ فى الجميلة عقلاً
إن غايةَ ما تمتلكُ
العدوبة والنكتة البارعة
وهما فى النساءِ
مومياء .

إله الحب

Love's deity

أحن إلى أن أكلّم طيف محباً قديم
مات من قبل ميلاد رب الغرام
لست أحسبه - وهو قطبُ زمانِ الهيام -
ذلّ حتى تدلّه حباً ..
بهازئة بهواه الكظيم.

* * *

ولكن بما أن ذاك الإله أتى بالقدر
وبما أن نائب ملك الطبيعة - عرفَ البشر -
قد أجاز له ما أمر
قدرى أن أحب التي لا تشاركنى ..
فى مصيرى الأليم !

* * *

يقيناً أولئك - من ألهوا الحباً -
لم يكن قصدُهم ذلك الانحناءَ الذليل
وحتى هو - فى فتوته ربّاً -
لم يمارس خشوعَ المحبِّ القليل
مبدأ الأمرِ كان اللهبُ
- إذا مسَّ قلباً، وبالعَدلِ مرَّ بصاحبه -
وظيفتهُ أن يؤلفَ فى كرمِ
بين سلبٍ وموجبٍ
ويهيئَ بينهما المنجذبُ
التجاوبُ
كان كُلُّ وقودٍ تلهبُه
فانجذابى ليس بحبٍّ .. إلى أن أُحبُّ
من تشاربنى الكأسَ قلباً بقلبٍ

* * *

ولكنَّ كلَّ إلهٍ حديثٍ يريدُ
أن يطاولَ فى ملكه جويتر.

أن نثورَ وأن نشتهى
ونغازلَ حُسْنَ الصور
وأن نرسلَ العِشقَ عبرَ البريد
ذاك مُلكُ إله الغرام
حبّذا لو أفقنا لطغيانه
ونزعنا ألوهة هذا الغلام
فهو حُرق أضلُّ يأتِيانه
أن أهيم بمن لا تبادلنى صرّعاتِ الهُيام

* * *

أبقُ ! ملحد فوق ذلك - همهمتُ - هلُ ..
ذقتُ أتعسَ ما يفعلُ الحبُّ بالمغرمين ؟
فهو قد يترعُ السهمَ ، يوقِفُ خفقَ الحنين
أو يشاءُ ابتلاءً أمرً .. فيجعلُ محبوبتى
لندائى تجيب : أجل
فلأن الجميلةَ تعشقُ غيرى

أنا أكره أن يستجاب الأمل !
فالخيانة أظعنُ من مقتها لوجودى الحزين
والخيانة حتمٌ . . إذا عشقتى
التي فى هواها كُتبتُ من المبتكين !

وداعاً أيها الحب

Farewell To Love

رَجَمَ ظَنٌّ وَلَمَّا أَجِدُ بَعْدُ إِبْتَاتَا
اعْتَقَدْتُ بَأَنِ الْهَوَى فِيهِ بَعْضُ الْوَهْيَةِ
فَقَدَّسْتَهُ وَعَبَّدْتُ

كِنْدَاءٍ مَلَا حِدَةً سَاعَةَ الْمَوْتِ ...
ذَاكَ الَّذِي لَا اسْمَ لَهُ
قُوَّةٌ يَجْهَلُونَ هَوِيَّتَهَا
مِثْلَهُمْ - وَبِنَفْسٍ جَهَالَتَهُمْ - قَدْ سَجَدْتُ

* * *

هكذا

عِنْدَمَا يَشْتَهِي النَّاسُ مَا هُوَ بَعْدُ عَصِيٌّ عَلَى الْمَعْرِفَةِ
تُشَكِّلُهُ الرِّغْبَةُ الْجَارِفَةُ
فِيضْوَلٌ إِنْ فَتَّرْتَ
وَيَنْمُو إِذَا اسْتَعَرْتَ

* * *

ملكُ الكرنفال الأخيرُ
المعظمُ في عرشه الذهبي
لن يبالى به الصبيةُ
بعد قوتِ ثلاثةِ أيامٍ . .
لن يكونوا أقلَّ اكتراثًا به
من المغرمين وما يفعلون :
في عماءِ مرايا الهوى يُفتنون
يخطبون وداد الصبايا بوجد العبادَةِ
ثم بعد ابتعادِ اللهبِ بنوَلِ المرامِ
المتاعُ يُميتُ الهيامُ
وما كان يُبهج كلَّ الكيانِ . .
يُمَتِّعُ حسًّا وحيدًا
متاعًا بليدًا
ويخلف في الروح حزنًا أشدَّ بلادةً.

* * *

آه لو نستطيعُ
أن نُحسَّ بنفسِ ابتهاجِ الأسودِ . .
بنفسِ مراحِ الديوكِ
بعد تلكِ الملاذ !
ربما هو حُكم الطبيعة
فى جلاله حكمتها رَسَمَت أن نُطيع
مَشِيَّتَهَا، فنَكِنَّ احتقاراً لذاك اللعِبِ
الذى كُلُّ شَوَطٍ له يُنقصُ العمرَ يوماً
آه لَكِنَّ لَعَنَتَه الأخرى :
- أنه عابِرٌ وقصيرُ
دأْبُهُ أن يعيشَ دقيقةً -

مِرْقَظُ الرَغْبَةِ المستنِيمةُ من أجلِ ذريةٍ تبقى

* * *

سوف أمرُّ عَقْلِي بِكُفٍّ

عن مطاردة الوهم . . ذاك الذى لم يصدّه الرجال

أبدأ لن أُتيمَ من بعد هذا
وأركضَ خلف الذي أتلِفُ العقلَ،
زلزل مني الخيال
وحين تُمُرُّ الجميلات سوف أغضُّ البصر
مثلاً يفعل الناسُ عند ارتفاع الظهيرة
شمسُ صيفٍ منيرة
الصبايا، ويعجبني نورهنَّ،
ولكن على اتقاء اللهب
الظلال بكل مكان
فإن أعجزتني الحُجبُ
سأخدر توقى بمسحَلَبٍ ..
أو بعُشْبٍ .

الانضمام لقائمة القديسين

The Canonization

سألتك بالله أمسك لسانك دعني أحب
وأرجوك ألا تلوم ارتعاشي من شلل
أو تؤبّخني لالتهاب المفاصل
أو لخمس من الشعر الأبيض المشرتب
لهلاكى، وتسخر من مالى المتآكل
تركت لك المال تسعى إليه
لتزهو أبهة

والمعارف تجلو بها عقلك المضطرب
ارتحل طلباً للعلا
وتبواً مناصب تُرضى بها كبرياء الأوزة
وأطع كل صاحب عزة
وارج وجه الملك الحقيقى

أو وجهه المتألىء فى عُملةٍ من ذهبٍ
كُن كما شئتَ وافعل بنفسك ما تستحب
كلُّ ما تتوَّيه أباركُهُ من فؤادى . .
فدعنى . . أحبُّ .

* * *

آه آه
من أضربُ بحبى وأزعجهُ بشجاءٍ
هل تنأهده تُغرق السفنَ المأخرةُ
بالتجارة عبر البحور؟
آه من قال إن دموعى فاضت
فأغرقت الأرضَ حول قُراه؟
ومتى منع البردُ فى الروح مقدِّم فصلِ الزهور؟
هل أضفتُ بِحُمى دمانىَ أسماءَ موتى
فى قوائم هلكى الرباء؟
ما يزال العساكر بالحرب يرتزقون

والمحامون مختصمين على صُبْحِهِمْ يُرْزَقُونَ
وأنا والحبيبة نحيا هوانا الحنون

* * *

فصِفُونَا كَمَا تَرْتَضُونَ
حَسَبْنَا أَنْ مَا تَصِفُونَ
قَدْ أَتَانَا مِنَ الْحُبِّ؛ تَدْعُونَهَا بِذَبَابِهِ؟
وَأَنَا مِثْلُهَا؟ لَيْكِنْ مَا يَكُونُ
نَحْنُ أَيْضًا شَمْعٌ تَمُوتُ بِأَمْرِ الْهَوَى
وَإِخْتِيَارًا تَذُوبُ صَبَابِهِ
وَنَرَى النَّسْرَ فِينَا وَطَيْرَ الْيَمَامِ
إِنْ عِنْقَاءَنَا لُغْزُهَا لَا يُرَامُ
هِيَ نَحْنُ : هِيَ اثْنَانِ صَارَا لِوَاحِدٍ
هِيَ جَنْسَانِ قَدْ ذُوبَا فِي مَزِيجِ مُحَايَدٍ
يَمُوتَانِ كَيْ يُبْعَثَا وَاحِدًا فِي السَّامِ
وَبِالْحُبِّ قَدْ أَصْبَحَا أَحْجِيَّةً.

فلئن لم نعش بالهوى
فيه سنموت
ولئن لم تَلقُ بالقبورِ حكايتنا
وثرثرة الجالسين إلى المدفاه
ففى الشعر متخذ حُبنا مرفاه
ولئن لم تجد سيرة العاشقين
فى سجل المؤرخ لو صفحتين
ستكون القصائد بيتا لعيشتنا الهائه
وبيتا يليق بنا .. كما جرة من رخام
تضم الرماد المضيء لمحترقين عظام
كضريح فسيح من المرمر
وبهذى الترانيم سوف تُرى
- وسيشهد كل الأنام -
أنا قد بلغنا قداستنا فى الغرام

أنا قد بلغنا قداستنا في الغرام
سينادونا:

أيها الواجدان

بالهوى ذي القداسة صومعة
هي حِضْن الحبيب

أيها الخائضان من الحبُّ برداً سلاماً
وبعدكما الحب بحرٌ لهيبٌ
أنتما

في مرايا عيونكما شِلْتُمَا
في مرايا جواسيسٍ صِيفْتُمُلَخْصَةً
كلُّ ما في الدُّنْيَا لكما
البلادَ المدائنَ، حتى بلاطَ الملوك
صلياً للعلَى لِيَمْنَحُنَا
مثل حبيكما .

عيد الهوى

The Anniversary

كُلُّ الملوك ، مقربهم ، مهرجهم
والفهم والحسن والمجد انتشى فخرا
والشمس ذات الجلال (سجل أزمته
للعابرين ، وعابرة هي الأخرى)
تشيخُ عاماً بذا اليوم الذى هلاً
يوم التقينا لقاء البحر بالمجرى
كل الوجود بكف الموت مرتهن
لكن سدره هذا الحب لا تغرى
ليس لديها " غداً " أو " أمس " أو زمن
إلا الخلود ، خلود اليوم والذكرى
يجرى الزمان ، فلا يجرى ليخطفنا
منا فنسلب من يوم الهوى غدرا

سَيَظَلُّ يَوْمَ هَوَانَا وَاحِدًا أَحَدًا

الأولَ الآخِرَ الأَزلىَّ والبَرَّ

* * *

جَثْمَانِنَا وَاحِدٌ قَبْرَانِ مَلَحَدُنَا

يَا لَيْتَهُ كَانَ قَبْرًا وَاحِدًا نَحْيَا

آه، كَبْعُضِ المُلُوكِ، قَضَى القَضَاءُ لَنَا

نَحْنُ - مُلُوكُ الهَوَى - عَنْ أَرْضِنَا نَفْيَا

عَنْ بَعْضِنَا، عَنْ عَيُونِ كَمْ سَقَتْ وَسَقَتْ

الدَّمْعَ عَذْبًا أَجَاجًا جَلَّتِ السَّقْيَا

عَنْ أُذُنِنَا، هَمْسٍ وَاحِدِنَا لَوَاحِدِهِ

بِصَادِقِ القِسْمِ المَبْرُورِ فِي اللَقْيَا

لَوْ أَنَّ رُوحًا لَوَجْهَ الحُبِّ خَالِصَةٌ

مَا أَشْرَكَتْ بِالهَوَى صَنَمًا وَلَا حَيَا

تَزْدَادُ عَشْقًا إِذَا طَافَتْ بِمُسْعِدِهَا

بَعْدَ الفَنَاءِ طَوَافًا عَاشِقًا ، سَعِيًّا

جثمانها فى رقود القبر تهجره
فالجسم لحد ردى أنوارنا العليا

* * *

تباركت ساعة فيها تبركنا
لكننا الآن مثل الخلق فانينا
إنا ملوك الثرى سبحان عزتنا
كمثلنا لا ملوك ولا محبيننا
ولا رعايا هوى فى ظل نعمته
نرعى الأمان ولا خوآن يردينا
من أين تأتى الخيانة؟ أنتِ مملكتى
وشعبها .. عرشها .. أنى تخونينا
فلنمسح الدمع كاذبه وصادقه
ولنفن فى الحب فى نبل فيحيننا
عاماً عاماً عاماً ثم يضربها
عشرين ضربة قيثار بستينا
هذا احتفال جلوس العرش مولدنا
ثانى السنين السنية من تولينا

ليالية في يوم القديسة لوسي ، أقصر أيام السنة*

Nocturnal Upon st. Lucy's Day Being The Shortest
Day Of The Year

(١)

هذا منتصف الليل جثم

ليل العام وليل اليوم

يوم القديسة لوسي

وهي وضيئه

لا تكشف وجه النور سوى ساعات سبع

* * *

نقد وقود الشمس ، ذخيرتها

ترسل فرقة متقطعة الضوء

لا فيض ضياء متصل موفور

نسغ العالم جف ومات

وعبيرُ الأرضِ ارتشفته الأرضُ

المتفخةُ بالماءِ وداءِ الاستسقاءِ

طوبى لحياةٍ سقطت

بجوار سريرٍ . . منكمشه

دُفنت وارتاحت . .

وأنا الباقي ويلي

شاهدُ قبرِ الدنيا أبدى الويل

(٢)

ادرسونى إذن

يا تلاميذ عشقٍ سيأتى

فى الوجود الجديدُ

فى الربيع الذى سيجىءُ . . ليمضى

أيها العاشقون الذين سيأتون بعدى

أنا أنشودةُ الموتِ والعَدَمِ المستفيضُ

أنا كُلُّ الهوا لكِ ، مُستخلصُ اللاوجود

أنا روح الردى السرمدى
قد حبانى الهوى عالمُ السيمياء
بوجودى الخواءِ وبِخَرْنى
من هَيولَى الهباءِ
إنه الحُبُّ زلزلنى
ثم عَزَمَ يَبْعَثْنى
جسداً من غيَابٍ ، ظلامٍ ، فناءٍ
كل ما هو ليس
كل ما هو عكسُ الثبوتِ ونفىُ وسَحَقُ البقاءِ
(٣)

الآخرون لهم نعيمٌ وجودهم
من كل شىءٍ مُسْتَمَدٌ
لهم الحياةُ ، الروحُ ، أعيادُ الجسدِ
نبعوا حقائقَ من نبوعِ ورودهم
أما أنا . . إنيقُ تقطيرِ الهوى

قَسْرًا يُقْطِرُنِي .. وجودًا قد ثَوِيَ

قَبْرًا لِلأشْيَاءِ سِوَى .. لا شَيْءَ !

(٤)

يا كم بكينا .. فجاء الدمعُ طوفانا

أنا وأنتِ فأغرقنا الأراضينا

أنا وأنتِ الأراضينَ ، وجودانا

صارا سديمينِ في فوضى تساقينا

لم نلتفت لسوانا، وغيابانا

قد كلَّفنا جسدنا رُوحَ بارينا

وجيفتينِ رقدنا

يا ليالينا

(٥)

بموتها

- ويا لها من كَلِمَةٍ تَظْلِمُهَا -

صِرْتُ أَنَا .. لا شَيْءَ في أَعْلَى تَلاشيهِ

أنا هنا لا فخرٌ إكسيرُ العفاء
لو كنت إنساناً - وهل قد كنتُ ؟
ذا ما ليس أدريه -
في جنة الحيوانِ أعجمها
إن خار أنشدُهُ
وأحلمُ أن أكونهُ : دابةً
تبغى فتسعى خلف ما تبغيه
حتى النباتُ ، الصخرُ أحسدهُ
يحبُّ ، يمقتُ ، كلُّهُ فيه ..
أمارات الحياة
إلا أنا ..
حققتُ في المحقِّ امتيازاً رائعا
ياليتنى كنتُ سرايباً شائعا
لو كنتُ ظلاً دَلَّ ذلك عن وجود ..
جسمٍ وضوءٍ أبدعا
ظلُّى .. ولكنى أنا المحو الخرافىُ الخلودُ

(٦)

أيها العشاقُ، من أجلكم
تسكن الشمس الدنيةُ برجَ سعد*
جذبه المشوى من أكلكم
وأنا .. شمسى العليةُ فى التراب!
لكم الأرضُ وسكراتُ الشراب
لكم الصيفُ .. عناقيدُ المنى
ولها الليل الطويلُ
مهرجانُ الموت لى
إنها ساعتها .. ليلةُ صوم
وصلاة .. فى عشيةِ عرسنا!
إنها ليلة ميلاد العذاب
إنه منتصف الليل العميق
إنه أعمق ليل فى السنه
ذلك العيد الذى عتمته
أظلم الظلمات فى عام الغياب

(*) تزامن يوم القديسة لوسى مع ذكرى موت زوجة دن.

(*) برج سعد / جذبه المشوى من أكلكم - برج الجدى - المترجم .

الحسبة

The computation

عشتُ أوَّلَ عشرينَ عامٍ . .
منذ ودَّعتكِ البارحة
لا أصدِّقُ أنكِ يمكنُ أن ترحلى
أربعينَ اغتذيتُ على النِّعمِ النازحة
أربعينَ تمَنَّيتُ لو بنعيمكِ لم تبخلى
مئةُ أغرقُ الدمعُ
أما التنهد زوبع في متين
عشتُ ألفاً ولستُ أفكرُ، لا فعلَ لى
لا أقسمُ ما مر بي
كلُّه فكرة بكٍ لا تنجلي
بعدها عشتُ ألفاً نسيتُ بها فكرتى
يا حياتى الجميلة

لا تقولى على ما حكيت حياةً طويلة
فكُرى أننى - ميتاً - قد بلغتُ الخلود
هل سمعتِ بطيفِ يموتٍ ؟

الأثر المقدس

The Relic

حين يُفتح قبري لضيف جديد
- فالقبور تعلمت الحِصْلَةَ الأَثْوِيَّةَ
أن تكون لأكثر من واحد مضجعاً للرقود -
حين يلمحُ حَفَّارُهُ
حول رَسْغِي سِوَاراً من الشَّعْرِ
منه تضيءُ اللُّحُودُ
ليته حينها لا يُعَكِّرُ خلوتنا
ويرى أننا عاشقان
وفي حبنا راقدان
اننا بسوار من الشَّعْرِ
ننشد عُرْسَ الخلود
وبه نبتغي في ضجيج القيامة أن نلتقى

هاهنا ، لحظة

يستحيل بها القبرُ أهني المهودُ

* * *

فإذا فُتحَ القبرُ في زمن أو بلدُ

فيه دينُ المسيحُ فسَدُ

حافرُ القبرِ سوف يطيرُ بنا

نحو أسقفهم والمليكُ

وسنصبح حيثُ أثرينُ

قُدُسينَ لمن قد عبَدُ

سيظنونك المجدليهُ

وأنا . . واحداً كان يعشقها

سوف نُعبَدُ في ردة الوثنيهُ

من جميع النساء وكل الرجالُ

في زمان يُفتَّش عن معجزات سنيهُ

ليت ذاك الزمان يرى هذه الورقة

يتعلم من هذه الكلمات
كيف يأتي المحبون بالمعجزات

* * *

باديء البدء إنا عشقنا

فوفينا

وصدقنا

قد عشقنا فلم ندر... ماذا نحب، لماذا

واجتمعنا فلم ندر أننا

أنا ذكر وهي أنثى

وكأنا الملائكة الحارسه

نجهل الجنس كنا

ربما في رواح وجيئه

نتبادل قبله

وجبة عذبة وهنيئه

لا نحاول بين مواعيدها أن نمد يدا

نحو أختام خمر خيئه
الطبيعة والشرع هذا الزمان
أفتيا بإباحة أنخابها

* * *

هذه المعجزات أتينا بها
آه لا

أستطيع بشعر ..
ولا لغة لي لانت
أين لي بلسان ميين
كى أقول فأفصح للعالمين
أى معجزة هى كانت .

محاضرة الشيخ

Lecture Upon a Ghost

قفى . . سأحضركِ على الدربُ
وإن محاضرتى حول فلسفة الحبُ

* * *

معاً قد مشينا
هنا

أخذينَ بصحبتنا شبحينا

رفيقين فى دربنا

نبوعين من بلدنا

وها هى شمسُ الظهيرة فى سمتها الآنَ

فى سمتنا

وتصب سناها عموداً على رأسنا

شبحانا على الدرب منطرحان

ندوسهما غافلينِ بأقدامنا
ونمشي وكلُّ وجودٍ تَوَضَّحُ
توضاً في نيراتِ السنَى

* * *

ذا مثالٌ يوضحُ فلسفةَ الحبِّ كي تُفهما:
في ابتداءِ الهوى كان شوقاً رضيعاً
كان حبّاً حبّاً .. فنما .. فسما
ولكنَّ شمسَ الهوى - قبل إن تبلغَ السمْتَ - كانت تغيبُ
في ظلالٍ وأقنعةٍ من ضلالاتِ أرواحنا
من همومٍ وريبٍ بأنفسنا مُستريبُ
غير أنا هنا الآن نحيا بهاءِ الظهيرةِ ..
لا ذكرياتِ المغيبِ

* * *

الهوى المتوجِّسُ من أن يرى الآخرين
شمسُ نورٍ هزيلٍ تدبُّ بسفحِ السماءِ

تَدْبُ وتدرُج لم تصل السميت بعدُ
فِيَهَرُ من كبرياء أشعتها الناظرون

* * *

آه . . إنا بُعِدَ الظهيرة نبدأ درب الغروب
تتولد من جسدنا . .
ظلالٌ معاكسة لاتجاه الدروب

* * *

شبحانا القديمان كانا
يخدعانِ البصيرَ إذا ما رأنا
فيظن بآنا على درينا أربعة
وهي خلوة عشقٍ . . ونمضي
عشيقينِ وجداً ندوب

* * *

شبحانا الجديدان في إثرنا
مثل لصين هُمَهما

اختطف البصيرة من قلبنا
لنجدد هوانا فلا يتحقق حلمهما
فليظل هوانا بصيرا
وليظل بهيا منيرا
مثل شمسِ الظهيرة ليسا يطيقان أن يجذباها
إلى الغرب ، أن يسرقاها
ويطوى سناها المقدس جرهما
فليظل هوانا كبيرا
لا أخبئ عنك وتخفين عني
لا نهين جلاله بالكذب المتدنّي
فظلال الضحى قد تلاشت
وأشباحُ بعد الظهيرة أكبر منك ومنى
دأبها تتعملق حتى نهاية يوم الهوى
آه يوم الهوى ..
كم تمرُّ كلمح البصر

وكأنك ما كنت ..

لو مات في قلبنا ملكوتُ المحبين ..
والنجمُ منه هوى

* * *

معدنُ الحب طبعُ النماء
تلك عينُ الحقيقة

بعد سمت الظهيرة يأتي المساء
بعدها .. بدقيقة !

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القوامى للترجمة

١ - اللغة الطيا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد نرويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مابهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المصروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتتكوفنا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى خيوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الانطكى
٨ - مشطو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغييرات البيئية	أندرو س. جوى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقصم وجد الجليل الأثرى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	بيفيد براونستون وأيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان ييلمان نويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إيوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عطيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر التسلنى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - منكرات رجالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : نسيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مشوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (٢٥)	ك. مابهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوبجى / عبد الوهاب طوب
٣٢ - الانقراض	بيفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتر	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : هصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مفيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	أن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف أحمد / إبراهيم قحى / مصود ملجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - الهب المزوج	لوكثافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أضياف	آلدوس هكسلي	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المقنن	روبرت ج نيا - جون ف أ قاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا توما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى المطود ويوسف الأنكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بيناليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التدمي	ميتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرdash
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . أنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتن	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكمل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد الطيف عبد الطيم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرعى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
- ٧٤ - صلاح الدين والمماليك في مصر ل . ا . سيمينوفا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢ ريتيه ويليك
- ٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف بوريس أوسبينسكي
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميغيل ميغيل دي أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكي أقطاي
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادق
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالتقرب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتوني جينتز
- ٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميغل
- ٩٣ - أحداث أمريكا المعاصر مايك فينرستون وسكوت لاش
- ٩٤ - الحب الأول والصعبة سمويل بيكيت
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بوينو بايخو
- ٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
- ٩٧ - هوية فرنسا (مج ١) فرنان برودل
- ٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني نماذج ومقالات
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية ليفيد روينسون
- ١٠٠ - مساطة العولة بول هيرست وجراهام توميسون
- ١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليت
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيب
- ١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آباء عبد الوهاب المؤيد
- ١٠٤ - أوبرا ماهوجني برتول بريشت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع جيرارچينيت
- ١٠٦ - الأدب الأنطلسي د . ماريا خيسوس روبييرامتي
- ١٠٧ - صورة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر نخبة
- ت : قزاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت : حسن بيومي
- ت : أحمد درويش
- ت : عبد المقصود عبد الكريم
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : أحمد محمود ونورا أمين
- ت : سعيد الفانمي وناصر حلاوي
- ت : مكارم الفمري
- ت : محمد طارق الشرقاوي
- ت : محمود السيد علي
- ت : خالد المعالي
- ت : عبد الحميد شيعة
- ت : عبد الرازق بركات
- ت : أحمد فتحي يوسف شتا
- ت : ماجدة العناني
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد زايد ومحمد محي الدين
- ت : محمد إبراهيم مبروك
- ت : محمد هناء عبد الفتاح
- ت : نادية جمال الدين
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : فوزية العشماوي
- ت : سري محمد محمد عبد اللطيف
- ت : إينوار الخراط
- ت : بشير السباعي
- ت : أشرف الصباغ
- ت : إبراهيم قنديل
- ت : إبراهيم فتحى
- ت : رشيد بنحو
- ت : عز الدين الكتاني الإدريسي
- ت : محمد بنيس
- ت : عبد الغفار مكاوي
- ت : عبد العزيز شبيل
- ت : أشرف علي دكتور
- ت : محمد عبد الله الجعدي

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الفلسى	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسييس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ملكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلاتت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيتا حصاد كرنجى وسكان المستقم	ول شويتكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سمىة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (برية شفيق)	سيتشيا تلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلي أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١ - القليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام السويدي القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقتها الدولية	نيتل الكسنتر وفنادولينا	ت: أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديلى	ت : سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب طوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨ - الألب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا بولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أنثريه جوندر فرانك	ت : شوقى جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب طوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كوفو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - منكرات ضابط فى الحلة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريس فى	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ونبيل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣ - قضايا التطور فى البحث الاجتماعى	بيريك لايدار	ت : على السمري
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دي ليس	ت : علي عبد الرؤوف البعبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : علي إبراهيم علي منوفي
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندريس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فلتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال والآن وأوديت فيرمو	ت : مى التمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامي الكتوجي	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومي
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد العظيم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوي	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورجون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکرتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثطب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصايفة
١٦٦ - العلاقات بين التبتين والطنين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميغيل داليسيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرائك بيجو	ت : هدى حمين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نمو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتتيرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر البيهتي الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	ايسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فنتست . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحي العشري
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام	هانز إيتنورفر	ت : نسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُرَّجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	القين كرتان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد القانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد قرجانى
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من نقد الأنجلو - أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس الطماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إيوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الانتصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهبولية تصنع طمأ جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العريس فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرود والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فريمان بوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد القنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر مذهب تلحين خى رجل عبد الصمد	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة المنهج فى علم الاجتماع	أنقونى جينفرز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طبيعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورى	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهبولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نفاذى
٢٢٤ - بمار يوغسلافيا	برانكا ماجاسى	ت : متى عبد الظاهر ابراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - ارض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارييا ليف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - ملزق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير ابراهيم العمري
٢٣٠ - عن النباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى ابراهيم فهمى
٢٣١ - اليرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى ابراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : ابراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت : نالية سليمان حافظ وايهاب صلاح فليق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية جا ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إيزابيلا أنيس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على ابراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	وولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الطيم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ليف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ليف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - بيكارت	نيف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد منتونا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	لوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونفيرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم النحوي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم چيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم چيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - م. س. إبيد شاعرًا وثقافيًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الليجات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : طريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب انتهى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبيرت	ت : سمير حنا صائق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوريبينس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعمل والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	بيفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة واللفظ	جورج سونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقبلة للألب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن التحريم الهنانية والسورينية	ديونيسوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - ملهسة العبيد	أبو بكر تفلوايلويه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فزاد
٣٠٠ - أسطورة برومثيروس مها	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومثيروس مها	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جرونز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كرودزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الصلابة - النقد للكانط التاريخ	جان - فرانسوا ليونار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعر	بيليد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : مدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كوانجورد	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : نكامليليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. سترون	ت : نسيم مجلي
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - ألب الريس في السترات الممر الأخيرة	جايتر ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتر ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لعبة السراج لعضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - التاريخ الغربي للفن الحديث	بيليجين كليفلور	ت : خالد مقلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	قد هيرز	ت : محمد عبد إبراهيم

٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت : سامي صلاح
٢٢١ - عندما جاء السريدين	ستيفن جراي	ت : سامية دياب
٢٢٢ - رحلة شهر الصل وقصص أخرى	نخبة	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت : بكر عباس
٢٢٤ - لقطات من المستقبل	أرثر س. كلارك	ت : مصطفى فهمي
٢٢٥ - عصر الشك	ناتالي ساروت	ت : فتحى العشرى
٢٢٦ - متون الأهرام	نصوص قديمة	ت : حسن صابر
٢٢٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت : أحمد الانتصاري
٢٢٨ - قصص قصيرة من الهند	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	علي أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٤٠ - اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيرينجولو	ت : فخرى لبيب
٢٤١ - قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت : حسن حلمي
٢٤٢ - سلمان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٤٣ - العالم البرجولزي الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٤٤ - الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن	بونه نداني	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦ - سحر مصر	رشاد رشدي	ت : جمال الجزيري
٢٤٧ - الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت : بكر الطلو
٢٤٨ - النصيحة الأولى في الأدب التركي ج١	محمد فؤاد كوبريلي	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والترون وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٥١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الانتصاري
٢٥٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٥٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرفاعي
٢٥٧ - متون هيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٥٩ - محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت : حبيب الشاروني
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ت : ليلى الشرييني
٢٦١ - التصحر : التهديد والمواجهة	آلان جرينجر	ت : عاطف معتمد وآمال شاوور
٢٦٢ - تلميذ باينبرج	هاينرش شبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي	ريتشارد جيمسون	ت : صبري محمد حسن
٢٦٤ - حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٦٥ - سلم باريس	شارل بودلير	ت : محمد أحمد حمد
٢٦٦ - نساء يركضن مع النقاد	كلاريسا بنگولا	ت : مصطفى محمود محمد

٢٦٧ - القلم الجريء	نخبة	ت : البراق عبد الهادي رضا
٢٦٨ - المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت : عابد خزندار
٢٦٩ - المرأة فى ألب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت : فوزية العشماوى
٢٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت : فاطمة عبد الله محمود
٢٧١ - المتسوقة الأولى فى اللب التركى ج٢	محمد فؤاد كويريلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٧٢ - عاش الشباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٢٧٣ - كيف تعد رسالة بكتوراه	أمبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٧٤ - اليوم السادس	أندرية شفيد	ت : حمادة إبراهيم
٢٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو اليزيد
٢٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إيوار الخراط
٢٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٧٩ - ملك فى الحقيقة	سنيل باث	ت : جمال عبد الرحمن
٢٨٠ - حديث عن الخسارة	جوفتر جراس	ت : شيرين عبد السلام
٢٨١ - أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت : رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢ - تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت : أحمد محمد نادى
٢٨٣ - هدية الحجاز	محمد إقبال	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت : إيزابيل كمال
٢٨٥ - مشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٨٦ - نفلًا عن التاريخ الألبى النسوى	جانيت تود	ت : ريهام حسين إبراهيم
٢٨٧ - أغنيات وسوناتات	چون دن	ت : بهاء جاهين

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥٨٩ / ٢٠٠٢

John Donne

جون دن (١٥٧٢-١٦٣١)

صانع حداثة القرن السابع عشر في الشعر
الإنجليزي، ومن أهم ملهي حداثة القرن
العشرين بعد إعادة اكتشافه على يد إليوت
في مقاله المهم "الشعراء الميتافيزيقيون".

يتميز شعره بالصورة الغريبة الممتدة
المستمدة من اكتشافات عصره كالكشف
الجغرافية وعلم التشريح، ومن تجربته
الشخصية كالمرافعات، أو من العلوم القديمة
كالفلك والتنجيم، وعلى العموم فإن شعره
يتمتع بمعاصرة عجيبة، وكأنه من شعراء
هذا القرن.

